

**kromschroder**  
 Kompakteinheiten  
 CG 35  
 CG 45

**Betriebsanleitung**  
 ● Bitte lesen und aufbewahren

**Einbauen**  
 Verdrahten  
 Einstellen  
 In Betrieb nehmen  
 Nur durch autorisiertes Fachpersonal!

**WARNUNG!** Unsachgemäßer Einbau, Einstellung, Veränderung, Bedienung oder Wartung kann Verletzungen oder Sachschäden verursachen. Anleitung vor dem Gebrauch lesen. Dieses Gerät muß nach den geltenden Vorschriften installiert werden.

**Konformitätsbescheinigung**

Wir erklären als Hersteller, daß das Produkt CG 35, gekennzeichnet mit der Produkt-ID-Nr. CE 63AP001/01, und das Produkt CG 45, gekennzeichnet mit der Produkt-ID-Nummer CE 63AO001/01, die grundlegenden Anforderungen folgender Richtlinien erfüllen:  
 – 90/396/EWG in Verbindung mit EN 126, PrEN334 und CEN/TC 58/WG5 N231,  
 – 89/392/EWG,  
 – 73/23/EWG in Verbindung mit den einschlägigen Normen,  
 – 89/336/EWG in Verbindung mit EN 55104.

Die entsprechend bezeichneten Produkte stimmen überein mit den bei der zugelassenen Stelle 63 geprüften Baumustern.

Eine umfassende Qualitätssicherung ist gewährleistet durch ein zertifiziertes Qualitätsmanagementsystem nach DIN EN ISO 9001.

G. Kromschroder AG  
 Osnabrück

G. Kromschroder AG  
 Postfach 2809  
 49018 Osnabrück  
 5.1.2.4 Edition 11.01



**kromschroder**  
 Kompakt cihazlar  
 CG 35  
 CG 45

**Kullanım Kılavuzu**  
 ● Lütfen okuyun ve saklayın

**Montaj**  
 Kablo bağlantısı  
 Ayarlama  
 Çalıştırma  
 Yalnızca yetkili uzman personel tarafından yapılacaktır!

**UYARI!** Talimatlara aykırı yapılan montaj, ayar, değiştirme, kullanım ve bakım çalışmaları, yaralanma veya maddi hasarların oluşmasına neden olabilir. Cihazı kullanmadan önce kullanım kılavuzunu okuyun. Bu cihaz geçerli olan teknik yönetmeliklere göre monte edilecektir.

**Uygunluk Sertifikası**

İmalatçı firma olarak, Ürün Kod Nr. CE 63AP001/01 ile işaretlenmiş CG 35 tipi ürün, Ürün Kod Nr. CE 63AO001/01 ile işaretlenmiş CG 45 tipi ürünün aşağıdaki temel yönetmeliklere uygun olduğunu beyan ederiz:  
 – EN 126 normu ile birlikte 90/396/AET, PrEN334 ve CEN/TC 58/WG5 N231,  
 – 89/392/AET,  
 – geçerli normlarla birlikte 73/23/AET,  
 – EN 55104 ile birlikte 89/336/AET.

Yönetmeliklere uygun olarak işaretlenmiş ürünler, 63 nolu yetkili mercinin kontrol ettiği numuneler ile aynıdır.

DIN EN ISO 9001 normuna göre olan sertifikalandırılmış Kalite Yönetim Sistemine uygun olarak Kalite Güvencesi sağlanmıştır.

G. Kromschroder AG  
 Osnabrück

**kromschroder**  
 Kompaktní jednotky  
 CG 35  
 CG 45

**Návod k obsluze**  
 ● Prosíme pročíst a dobře odložit

**Zabudovat**  
 Zapojit  
 Nastavit  
 Spustit do provozu  
 Jen autorizovaným odborným personálem

**VYSTRÁHA!** Neodborné zabudování, nastavení, změny, obsluha a údržba mohou vést k poranění nebo věcným škodám. Pročíst si před použitím návod. Tento přístroj musí být instalován podle platných předpisů.

**Konformitní prohlášení**

Jako výrobce prohlašujeme, že výrobek CG 35, označen identifikačním číslem výrobku CE 63AP001-01 a výrobek CG 45, označen identifikačním číslem výrobku CE 63AO001/01 splňují základní požadavky následujících směrnic:  
 – 90/396/EWG ve spojení s EN 126, PrEN334 a CEN/TC 58/WG5 N231,  
 – 89/392/EWG,  
 – 73/23/EWG ve spojení s běžnými normami,  
 – 89/336/EWG ve spojení s EN 55104.

Odpovídající označené výrobky souhlasí se zkoušeným vzorem přezkoušeným přípustnou zkušebníou 63.

Obsáhlé jistění kvality je zaručeno certifikovaným systémem managementu kvality podle DIN EN ISO 9001.

G. Kromschroder AG  
 Osnabrück

**kromschroder**  
 Układy kompaktowe  
 CG 35  
 CG 45

**Instrukcja obsługi**  
 ● Instrukcję przeczytać i przechować

**Montaż**  
 Podłączenie elektryczne  
 Regulacja  
 Uruchomienie  
 wyłącznie przez autoryzowany serwis!

**UWAGA!** Niefachowy montaż, regulacja, zmiany, obsługa lub konserwacja mogą być przyczyną wypadków albo szkód materialnych. Przed użyciem przeczytać instrukcję obsługi. Urządzenie musi być zainstalowane zgodnie z obowiązującymi przepisami.

**Deklaracja zgodności**

Jako producent oświadczamy, że produkt CG 35 oznaczony numerem identyfikacyjnym produktu CE 63AP001/01 oraz produkt CG 45 oznaczony numerem identyfikacyjnym produktu CE 63AO001/01 spełnia podstawowe wymagania następujących wytycznych:  
 – 90/396/EWG w powiązaniu z EN 126, PrEN334 i CEN/TC 58/WG5 N231,  
 – 89/392/EWG,  
 – 73/23/EWG w powiązaniu z odnosnymi normami,  
 – 89/336/EWG w powiązaniu z EN 55104.

Tak oznaczone produkty odpowiadają wzorom konstrukcyjnym podanym próbom przez dopuszczoną jednostkę 63.

Gruntowna kontrola jakości jest zapewniona przez certyfikowany system zarządzania jakością według DIN EN ISO 9001.

G. Kromschroder AG  
 Osnabrück

**kromschroder**  
 Компактные блоки  
 CG 35  
 CG 45

**Руководство по эксплуатации**  
 ● Пожалуйста, прочтите и сохраните

**Монтаж**  
 Электropодключение  
 Рулирование  
 Пуск в эксплуатацию  
 Только уполномоченными на это специалистами!

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!** Неправильный монтаж, наладка, изменение, управление или техническое обслуживание могут вызвать травмы или материальный ущерб. Перед применением прочесть "Руководство". Этот прибор должен быть смонтирован согласно действующих инструкций и предписаний.

**Сртификация**

Мы, в качестве изготовителя, заявляем, что изделие CG 35, обозначено нормом идентификации продукта CE 63AP001/01 и издана CG 45, обозначенное номером идентификации продукта CE 63AO001/01 соответствуют основным требованиям следующих директив:  
 – 90/396/EWG (ЕЭС, Европейское экономическое сообщество) совместно с EN/EN, Европейская норма 126, PrEN334 и CEN, Европейский комитет по стандартизации, ЕКС/ТС 58/WG5 N231,  
 – 89/392/EWG (ЕЭС, Европейское экономическое сообщество),  
 – 73/23/EWG (ЕЭС, Европейское экономическое сообщество) совместно с соответствующими нормами  
 – 89/392/EWG (ЕЭС, Европейское экономическое сообщество) совместно с EN/EN, Европейской нормой 55 104.

Продукт имеет Разрешение ГОСОРТЕХНАДЗОРa РФ на применение на территории России.

Всеобъемлющая гарантия качества обеспечена посредством сертифицированного управления качеством продукции согласно ДИН EN ISO 9001 согласно приложения II, абзац 3 директивы 90/396).

G. Kromschroder AG  
 Osnabrück

**kromschroder**  
 CG 35  
 CG 45 típusú  
 Kompakt egységek

**Üzemeltetési utasítás**  
 ● Kérjük, olvassa el és őrizze meg

**beszerelés**  
 huzalozás  
 beállítás  
 üzembehelyezés  
 csak erre feljogosított szakemberrel végezni!

**FIGYELMEZTETÉS!** Szakszerűtlen beszerelés, beállítás, módosítás, kezelés vagy karbantartás sérüléseket vagy anyagi károkat okozhat. Használat előtt olvassa el az utasítást. Ezt a készüléket a hatályos előírásoknak megfelelően kell beépíteni.

**Megfelelőségi tanúsítvány**

Mint gyártók kijelentjük, hogy a CG 35 típusú termékek, amelyeket a: CE-63A0001/01 gyártmányazonosító szám jelöl, teljesítik az alábbi irányelvek alapvető követelményeit:  
 – 90/396/EWG az EN 126-tal, a PrEN334-gyel és a CEN/TC 58/WG5 N231-gyel kapcsolatban,  
 – 89/392/EWG,  
 – 73/23/EWG az idevonatkozó szabványokkal kapcsolatban,  
 – 89/336/EWG az EN 55104-gyel kapcsolatban.

A megfelelően megjelölt termékek megegyeznek a 63. sz. engedélyező helyen megvizsgált gyártási mintapéldánnyal.

A minőség átgógó biztosítását szavatolja egy a DIN EN ISO 9001. szerinti igazolt minőségi irányítási rendszer.

G. Kromschroder AG  
 Osnabrück

## Kompakteinheiten CG..

Für Erdgas, Stadtgas und Flüssig-gas (gasförmig)

Umgebungstemperatur -15 bis +60 °C
Schulzart IP 54 nach IEC 529

p<sub>o</sub> min. = 6 mbar
p<sub>o</sub> max. = 500 mbar
Max. Gegendruck = 150 mbar
Max. Luftsteuerdruck p<sub>L</sub> = 60 mbar

Verharrungszeit
CG 35 < 0,5 s
CG 45 < 0,8 s

Vollöffnungszeit
CG 35 < 5 s
CG 45 < 10 s

Schließzeit
CG 35, CG 45 ≤ 1 s

Druckregler Klasse A

Ventile Klasse A nach EN 161
230 V P: 34 VA, 23 W, cos φ = 0,67
110 V P: 34 VA, 23 W, cos φ = 0,67
Die elektrische Leistung der Geräte ist beim Einschalten und beim Dauerbetrieb gleich.

Für Industriebrenner:
Pro Brenner nur eine Kompakteinheit CG.. – Taktsteuerung nur bei Ausführung V – dabei muß das Stellglied in der Luftleitung geschaltet werden – nicht die Ventile der Kompakteinheit!

Weitere Daten siehe Prospekt.

<p><b>Typenschlüssel</b></p> <p><b>CG</b> = Typ  35, 45 = Baugroße  R = Gewinde (nur CG 35, optional)  <b>F</b> = Flansch  05 = 500 mbar max. Eingangsdruk</p> <p><b>D</b> = Druckregler  <b>G</b> = Gleichdruckregler  <b>V</b> = Verhältnisdruckregler</p> <p><b>Z</b> = zweistufiger Druckregler  M = 110 V Wechselspannung  W = 230 V Wechselspannung  2 = Anzahl der Stelglieder</p> <p><b>W</b> = Druckwächter *  <b>Z</b> = Sonderausführung*  * wenn „ohne“, entfällt dieser Buchstabe</p>	
--	--

## Kompakt cihazlar CG..

Doğalgaz, şehircagi ve likidgaz (gaz halinde) için

Çevre sıcaklığı -15 °C'den +60 °C'ye kadar
IEC 529 normuna uygun IP 54 koruma türü

p<sub>o</sub> min. = 6 mbar
p<sub>o</sub> max. = 500 mbar
Max. karşı basınç = 150 mbar
Max. hava kumanda basıncı p<sub>L</sub> = 60 mbar

Durma süresi
CG 35 < 0,5 saniye
CG 45 < 0,8 saniye

Tam açma süresi
CG 35 < 5 saniye
CG 45 < 10 saniye

Kapatma süresi
CG 35, CG 45 ≤ 1 saniye

Basınç regülatörü sınıf A

Ventiller EN 161'e uygun sınıf A
230 V P: 34 VA, 23 W, cos φ = 0,67
110 V P: 34 VA, 23 W, cos φ = 0,67
Cihazların elektrik gücü, açıldığında ve sürekli işletimde ayndır.

Endüstriyel brülörler için:
Brülör başına bir kompakt cihaz CG.. kullanılabcaktır. Takt kumandası yalnızca V modelinde gerçekleştirilektir, burada hava boru hatındaki ayar elemanı devreye sokulacak ve kompakt cihazın manyetik ventilleri çalıştırılmayacaktır!

Konu ile ilgili diğer bilgiler prospektüsünde bulunur.

**Tip anahtar**  
**CG** = Tip  
35, 45 = Yapı boyutu  
R = Vida dişi (yalnızca CG 35, opsiyonel)  
**F** = Flanş  
05 = 500 mbar max. giriş basıncı

**D** = Basınç regülatörü  
**G** = Eşit basınç regülatörü  
**V** = Orantılı basınç regülatörü

**Z** = İki kademeli basınç regülatörü  
M = 110 V alternatif gerilim  
W = 230 V alternatif gerilim  
2 = Ayar elemanlarının adedi

**W** = Prezostat \*  
**Z** = Özel model\*  
\*bulunmadığında bu harf yoktur

## Kompaktní jednotky CG..

Pro zemní plyn, sviťiplyn a tekutý plyn (plynové formy)

Teplota okolí od -15 do +60°C
Ochranná třída IP 54 podle IEC 529.

p<sub>o</sub> min. = 6 mbar
p<sub>o</sub> max. = 500 mbar
max. protitlak = 150 mbar
max. tlak řídicího vzduchu p<sub>L</sub> = 60 mbar

Doba setrvačnosti
CG 35 < 0,5 vt.
CG 45 < 0,8 vt.

Doba celého otevření
CG 35 < 5 vt.
CG 45 < 10 vt.

Zavírací doba
CG 35, CG 45 ≤ 1 vt.

Tlakový regulátor třídy A

Ventily třídy A podle EN 161
230 V P: 34 VA, 23 W, cos φ = 0,67
110 V P: 34 VA, 23 W, cos φ = 0,67
Elektrický příkon přístrojů zůstává při zapnutí a stálém provozu stejný.

Pro průmyslové hořáky:
Pro každý hořák jen jednu kompaktní jednotku CG.. - taktované řízení jen u provedení V - přitom musí být stavečí díanec napojen do vzduchového vedení - **ne** ventily kompaktní jednotky!

Další údaje najdete v prospektu.

**Typový klíč**  
**CG** = typ  
35, 45 = konstrukční velikost  
R = Rp-závít (jen CG 35, opcionálně)  
**F** = příruba  
05 = 500 mbar max. vstupní tlak

**D** = regulátor tlaku  
**G** = vyrovnávací regulátor tlaku  
**V** = poměrový regulátor tlaku

**Z** = dvoustupňový regulátor tlaku  
M = 110 V střídavé napětí  
W = 230 V střídavé napětí  
2 = počet stavečích článků

**W** = hídač tlaku \*  
**Z** = zvláštní provedení\*  
\* když "bez" odpadá toto písmeno

## Układy kompaktowe CG..

Do gazu ziemnego, koksowniczego i LPG (w postaci gazowej).

Temperatura otoczenia -15 do +60°C
Klasa ochrony IP 54 według IEC 529

p<sub>o</sub> min = 6 mbar
p<sub>o</sub> max = 500 mbar
maks. przeciwiósi-nienie = 50 mbar
maks. ciśnienie sterujące powietrza p<sub>L</sub> = 60 mbar

Czas podtrzymania
CG 35 < 0,5 s
CG 45 < 0,8 s

Czas pełnego otwarcia
CG 35 < 5 s
CG 45 < 10 s

Czas zamknięcia
CG 35, CG 45 ≤ 1 s

Regulator ciśnienia klasy A

Zawory klasy A wg EN 161
230 V: 34 VA, 23 W, cos φ = 0,67
110 V: 34 VA, 23 W, cos φ = 0,67
Moc elektryczna urządzeń jest identyczna przy załączeniu i przy pracy ciągłej.

Dla palników przemysłowych:
Na jeden palnik winien przypadać tylko jeden układ kompaktowy CG.. Sterowanie impulsowe tylko w wykonaniu V - należy wówczas przelączać zawór powietrza, a nie zawór elektromagnetyczny układu kompaktowego!

Dalsze dane patrz prospekt.

**Oznaczenia kodowe typu**  
**CG** = typ  
35, 45 = wielkość konstrukcyjna  
R = gwint (tylko CG 35, opcjonalnie)  
**F** = kolnierz  
05 = 500 mbar maksymalne ciśnienie wejściowe  
**D** = regulator ciśnienia  
**G** = regulator ciśnienia staloprzęny  
**V** = regulator stosunku mieszanki gaz – powietrze  
**Z** = regulator dwustopniowy  
M = 110 V-  
W = 230 V-  
2 = liczba zaworów

**W** = czujnik ciśnienia\*  
**Z** = wykonanie specjalne\*  
\* Przy braku danej opcji litera ta jest pomijana

## Kompakтные блоки CG..

Для природного и сжиженного газа (газообразного).

Температура окружающей среды -15 до +60°C
Вид защиты IP 54 согласно IEC, Международная электротхническая комиссия, МЭК 529.

p<sub>o</sub> мин. = 6 мбар.
p<sub>o</sub> макс. = 500 мбар.
Макс. противодавление= 150 мбар.
Макс. управляющее давление воздуха p<sub>L</sub> = 60 мбар.

Время стабильного состояния
CG 35 < 0,5 с
CG 45 < 0,8 с

Время полного открытия
CG 35 < 5 с
CG 45 < 8 с

Время закрытия
CG 35, CG 45 ≤ 1 с

Регулятор давления класса A.

Клапаны класса A согласно EN, Европейская норма 161
230 В Р (потребляеиe мощности): 34 ВА, 23 Вт, cos φ = 0,67
110 В Р (потребляеиe мощности): 34 ВА, 23 Вт, cos φ = 0,67
Электрическая мощность прибора одинакова при включении и при непрерывной эксплуатации.

Для промышленных горелок:
на горелку только один компактный блок CG.. - точное пьезматическое регулирование соотношения газ/воздух только у конструкции V - при этом воздушный исполнительный элемент должен быть включен в воздухопровод - не магнитные клапаны компакного блока!
Макс. управляющее давление газа 30 мбар.

Дальшие данные: смотриг проспект.

**Типовой код**  
**CG** = Тип  
35, 45 = типоразмер  
**R** = резьба (только CG 35, опционно\*)  
**F** = Фланец  
Макс. давление на входе 05 = 500 мбар  
**D** = Регулятор давления  
**G** = Регулятор соотношия газ/воздух  
**V** = Регулятор соотношия газ/воздух с регулируемой величиной соотношения  
**Z** = Двухступенчатый регулятор  
M = 110 В переменного тока  
W = 230 В переменного тока  
2 = число исполнительных элементов  
**W** = датчик давления\*  
**Z** = Специальная конструкция\*  
\* если "без", эта буква отсутствует

## CG.. típusú kombinált kompakt egységek

Földgázhoz, városi gázhoz és (gáz-halmazállapotú) folyékonygázhoz.

Környezeti hőmérséklet: -15-től +60 °C-ig.
Védelem jellege IP 54 az IEC 529-nek megfelelően

p<sub>o</sub> min. = 6 mbar
p<sub>o</sub> max. = 500 mbar
Max. ellennyomás = 150 mbar
Max. levegő vezérlő nyomás p<sub>L</sub> = 60 mbar

Kitartási idő:
CG 35 < 0,5 s
CG 45 < 0,8 s

Teljes nyitási idő:
CG 35 < 5 s
CG 45 < 10 s

Zárási idő:
CG 35, CG 45 ≤ 1 s

A osztályú nyomásszabályozó

A osztályú szelepek az EN 161-nek megfelelően
230 V P: 34 VA, 23 W, cos φ = 0,67,
110 V P: 34 VA, 23 W, cos φ = 0,67.
A készülékek villamos teljesítménye bekapcsoláskor és folyamatos üzemben azonos.

Ipari égőkhoz:
égőnként csak egy CG.. kombinált kompakt egység – ütemes vezérlés csak a V-kivitelnél – ekkor a beállító elemek kell a levegővezetékbe bekötve lenni – nem a kombinált kompakt egység szelepeinek!

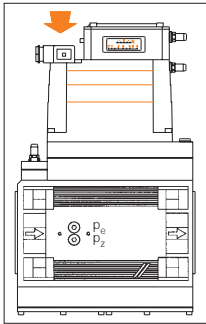
További adatokat lásd a prospektusban.

**Tipuskulcs**  
**CG** = típus  
35, 45 = szerkezeti nagyság  
R = menet (csak CG 35-nél, kívánáságra)  
**F** = karima  
05 = 500 mbar max. bejövő nyomás  
**D** = nyomásszabályozó  
**G** = egyenymomás-szabályozó  
**V** = nyomásviszony-szabályozó  
**Z** = kétfokozatú nyomásszabályozó  
M = 110 V váltóáram  
W = 230 V váltóáram  
2 = a beállító elemek száma  
**W** = nyomáskapcsoló műszer\*  
**Z** = különleges kivitel\*  
\* ha "nincs", ez a betű elmarad

## Kompakteinheit in die Rohrleitung einbauen

Kompakteinheit biegefest nach EN 161 Gruppe 2.

- Staubschutz entfernen.
- ➔ Durchflüchtung beachten: Pfeile am Gehäuse -
- CG..D  
In senkrechte Leitung beliebig, in waagerechte Leitung gekippt bis max. 90° L/R, nicht über Kopf!
- CG..G, CG..V  
Nur in waagerechte Leitung - Gerät nicht gekippt!
- CG..D, Z  
In senkrechte Leitung beliebig, in waagerechte Leitung gekippt bis max. 90° L/R, nicht über Kopf!
- ➔ Volumen der Rohrleitung zwischen CG.. und Brenner durch kurze Leitungen klein halten.
- ➔ Das Gehäuse darf kein Mauerwerk berühren, Mindestabstand 20 mm - nach dem Einbau müssen zugänglich sein: die Schrauben für die Stecker, die Einstellschrauben (siehe unten).
- ➔ Filter vor die Kompakteinheit einbauen.
- Gerät spannungsfrei einbauen - passenden Schraubenschlüssel verwenden.



## Kompakt cihazın boru hattı içine montajı

Kompakt cihaz EN 161 Grup 2 normuna göre bükülmeye karşı dayanıklıdır.

- Toz korumasını çıkarmak.
- ➔ Akış yönüne dikkat edin: Gövde üzerindeki ok işaretleri
- CG..D  
Dikey boruda herhangi konumda, yatay boruda maksimal 90 dereceye kadar eğik, başaşağı monte edilmeyecektir.
- CG..G, CG..V  
Yalnızca yatay boru hattına monte edilecektir. Cihaz eğik olarak bağlanamayacaktır!
- CG..D, Z  
Dikey boruda herhangi konumda, yatay boruda maksimal 90 dereceye kadar eğik, başaşağı monte edilmeyecektir.
- CG.. ve brülör arasındaki boru hattını kısa tutarak boru hattı hacmini küçük tutun.
- ➔ Cihaz duvara temas etmemelidir, duvara en az 20 mm mesafe bırakılacaktır - montajdan sonra su elemanlara erişime mümkün olmalıdır: fiş civataları, ayar civataları (aşayağı bakınız).
- ➔ Kompakt cihazın önüne filtre takın.
- Cihazı mekanik gerilim olmaksızın bağlayın; uygun anahtar kullanın.

## Zabudovat kompaktní jednotku do trubkového vedení

Kompaktní jednotka odolná proti ohnutí podle EN 161 skupina 2.

- Odstranit uzavírací víka.
- ➔ Dbát na směr průtoku: šipky na pouzdře -
- CG..D  
Do svislých vedení zabudování podle libosti, do vodorovných vedení v nakloněné poloze do max. 90° dolůvalodoprava, ne dolů hlava.
- CG..G, CG..V  
Jen do vodorovných vedení - přístroj nesmí být nakloněn!
- CG..D, Z  
Do svislých vedení zabudování podle libosti, do vodorovných vedení v nakloněné poloze do max. 90° dolůvalodoprava, ne dolů hlava.
- ➔ Kvůli udržení malého objemu trubkového vedení mezi CG.. a hořákem použít jen krátká vedení.
- ➔ Těleso se nesmí dotýkat žádné stěny, nejméně odstup 20 mm - po zabudování musí být přístupné: šrouby pro zástrčku a také stavěcí šrouby (viz dole).
- ➔ Před kompaktní jednotku zabudovat filtr.
- Přístroj zabudovat v odpojeném stavu od elektrické sítě, použít odpovídající klíč.

## Montaż układu kompaktowego w rurociągu

Układ kompaktowy jest odporny na zginanie zgodnie z normą EN 161 grupa 2.

- Usunąć zaślepkę chroniącą przed wnikaniem pyłu.
- ➔ Przestrzegać kierunku przepływu: patrz strzałka na obudowie.
- CG..D  
W pionowym przewodzie rurowym położenie dowolne, w przewodzie poziomym z nachyleniem maks. 90° w lewo/w prawo, nie instalować spodem do góry.
- CG..G, CG..V  
Tylko w przewodzie poziomym - nie instalować w ustawieniu ukośnym!
- CG..D, Z  
W pionowym przewodzie rurowym położenie dowolne, w przewodzie poziomym z nachyleniem maks. 90° w lewo/w prawo, nie instalować spodem do góry!
- ➔ Pojemność rurociągu między CG.. i palnikiem powinna być jak najmniejsza - zasłanować krótki przewód rurowy.
- ➔ Obudowa nie może stykać się ze ścianą, minimalny odstęp wynosi 20 mm. Zapewnić dostęp do śrub dla wycyki do śrub regulacyjnych (patrz poniżej).
- ➔ Przed układem kompaktowym zainstalować filtr.
- Urządzenie zamontować bez napięcia, wykrzystać dopasowany klucz montażowy!

## Монтаж компактного блока

Компактный блок прочен при изгибе согласно EN/ЕН, Европейская норма 161, группа 2

- Удалить заглушки.
- ➔ Соблюдать направление потока газа: стрелка на корпусе -
- CG..D  
на вертикальных трубопроводах любое, на горизонтальных трубопроводах под углом к вертикали не более 90° налево/направо, не переворачивать крышкой вниз.
- CG..G, CG..V  
только на вертикальных трубопроводах - прибор не наклонять и не переворачивать!
- CG..D, Z  
на вертикальных трубопроводах любое, на горизонтальных трубопроводах под углом к вертикали не более 90° налево/направо, не переворачивать крышкой вниз.
- ➔ Длина трубопровода между CG. и горелкой должна быть как можно короче.
- ➔ Корпус не должен касаться стены, минимальное расстояние 20 мм - после установки должны быть доступны: винты для штекера, регулировочные винты (смотрите ниже).
- ➔ Установить фильтр до компактного блока.
- Монтаж прибора производить без напряжения - использовать подходящий гаечный ключ.

## A kombinált kompakt egység beszerelése a csővezetékbe

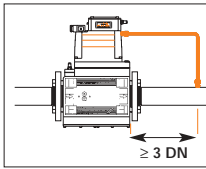
A kombinált kompakt egység hajlítószerűséggel rendelkezik az EN 161 2. csoportnak megfelelően.

- Távolítsa el a porvédőt
- ➔ ügyeljen az átfolyás irányára: a házban lévő nyílakra -
- CG..D  
függőleges vezetékben tetszőlegesen, vízszintes vezetékben legjószen max. 90 °-ig jobbra/balra, ne fejjel lefelé!
- CG..G, CG..V  
csak vízszintes vezetékbe - a készülék ne legyen megdőntve!
- CG..D, Z  
függőleges vezetékbe tetszőlegesen, vízszintes vezetékbe legjószen max. 90 °-ig jobbra/balra, ne fejjel lefelé!
- ➔ A csővezeték tőrfogata a CG., és az égő között rövid vezetéknek révéen kismértékű legyen.
- ➔ A ház nem érhet hozzá falazathoz, a legkisebb távolság 20 mm legyen - a beszerelés után hozzá kell tudni férni: a csatlakozó dugó csavarjához, a beállítócsavarokhoz (lásd lent).
- ➔ A szűrőt a kombinált egység elé kell beszerezni.
- A készüléket feszültségmentesen szerelje be - használjon megfelelő csavarkulcsot.

## Impuls- und Steuerleitungen verlegen

CG..D, Z Gas-Impulsleitung	p <sub>G</sub>
CG..G Gas-Impulsleitung	p <sub>G</sub>
CG..V Gas-Impulsleitung	p <sub>G</sub>
CG..V Gas-Impulsleitung	p <sub>L</sub>
Feuerraum-Steuerleitung	p <sub>F</sub>
Luft-Steuerleitung	p <sub>L</sub>

- ➔ Alle Anschlußgewinde haben Rp 1/8".
- Staubschutz entfernen.
- ➔ Abstand vom Flansch  $\geq 3 \cdot DN$  - Rohr 8 \* 1 und Verschraubung 8 / R1/8 verwenden.
- ➔ Luft-Steuerleitung p<sub>L</sub> : Zum Meßpunkt am Brenner - Schlauch 8 \* 1,25 und Verschraubung 8 / R1/8 verwenden (z. B. Festo PK 6).
- ➔ Feuerraum-Steuerleitung p<sub>F</sub> : Zum Meßpunkt am Feuerraum - Schlauch 8 \* 1,25 und Verschraubung 8 / R1/8 verwenden (z. B. Festo PK 6).
- Steuerleitungen so verlegen, daß Kondensat nicht in die Kompakteinheit fließen kann.
- ➔ Wenn p<sub>F</sub> nicht angeschlossen wird, Anschließöffnung nicht verschließen!



## Impuls ve Kumanda borularının döşenmesi

CG..D, Z Gaz impuls hattı	p <sub>G</sub>
CG..G Gaz impuls hattı	p <sub>G</sub>
CG..V Gaz impuls hattı	p <sub>G</sub>
Yanma odası-Kumanda hattı	p <sub>F</sub>
Hava-kumanda hattı	p <sub>L</sub>

- ➔ Tüm bağlantı dişleri Rp 1/8" dir.
- Toz korumasını çıkarmak.
- ➔ Gaz impuls hattı p<sub>G</sub> : Flansdan aralığı  $\geq 3 \cdot DN$  - Boru 8 \* 1 ve 8 / R1/8 vida bağlantısını kullanın.
- ➔ Hava-Kumanda hattı p<sub>L</sub> : Brülördeki ölçme noktasına giden hat - Hortum 8 x 1,25 ve civata bağlantısı 8 / R1/8 kullanın (örneğin Festo PK6).
- ➔ Yanma odası-Kumanda hattı p<sub>F</sub> : Yanma odasındaki ölçme noktasına giden hat - Hortum 8 x 1,25'ye civata bağlantısı 8 / R1/8 kullanın (örneğin Festo PK6).
- Kumanda boruları kompakt cihazın içine yoğunlaşma suyu girmeyecek şekilde döşenmelidir.
- ➔ Eğer p<sub>F</sub> bağlanmazsa bağlantı deliğini kapatmayın!

## Instalace impulzního a řídicího vedení

CG..D, Z plynové, impulzní vedení	p <sub>G</sub>
CG..G plynové, impulzní vedení	p <sub>G</sub>
CG..V plynové, impulzní vedení	p <sub>G</sub>
Vzduchové, řídicí vedení	p <sub>L</sub>
Řídicí vedení spalovacího prostoru	p <sub>F</sub>
Vzduchové, řídicí vedení	p <sub>L</sub>

- ➔ Všechny závitní přípojky jsou Rp 1/8".
- Odstranit ochranu proti prachu.
- ➔ Plynové, impulzní vedení p<sub>G</sub> : odstup od příruby  $\geq 3 \cdot DN$  - použít hadici 8 x 1,25 a šroubové spojení 8 / R 1/8 (např. Festo PK6)
- ➔ Vzduchové vedení řízení p<sub>L</sub> : k měřicímu bodu na hořáku - použít hadici 8 x 1,25 a šroubové spojení 8 / R 1/8 (např. Festo PK6)
- ➔ Řízení spalovacího prostoru p<sub>F</sub> : k měřicímu bodu v spalovacím prostoru - použít hadici 8 x 1,25 a šroubové spojení 8 / R 1/8 (např. Festo PK6)
- Řídicí vedení připojit tak, aby kondenzát nemohl vtékat do kompaktní jednotky.
- ➔ Nebude-li p<sub>F</sub> napojeno, otvor přípojky neuzavřít!

## Podłączenie przewodów impulsowych i sterujących

CG..D, Z przewod impulsowy	p <sub>G</sub>
CG..G gazu przewod impulsowy	p <sub>G</sub>
CG..G gazu przewod sterujący	p <sub>G</sub>
CG..V przewod impulsowy	p <sub>G</sub>
CG..V przewod sterujący komory pieca	p <sub>F</sub>
CG..V przewod sterujący powietrza	p <sub>L</sub>

- ➔ Gwint wszystkich przyłączy: Rp 1/8".
- Zdjąć zaślepkę chroniącą przed pyłem.
- ➔ Przewód impulsowy gazu p<sub>G</sub> : odstęp od kolnierza  $\geq 3 \cdot DN$  Rura 8 x 1 i kształtka łącząca 8 / R1/8
- ➔ Przewód sterujący powietrza p<sub>L</sub> : do punktu pomiarowego na palniku. Wykorzystać waż 8 x 1,25 i łącznik gwintowy 8 / R1/8 (np. Festo PK 6).
- ➔ Przewód sterujący komory pieca p<sub>F</sub> : do punktu pomiarowego na komorze pieca. Wykorzystać waż 8 x 1,25 i łącznik gwintowy 8 / R1/8 (np. Festo PK 6).
- Przewody sterujące należy ułożyć w taki sposób, aby skroplona para wodna nie spływała do układu kompaktowego.
- ➔ Jeśli sterujący p<sub>F</sub> nie zostanie podłączony, nie należy zaślepkę otworu połączeniowego!

## Прокладка импульсной линии и линии управления

CG..D, Z Импульсная линия	p <sub>G</sub>
CG..G газ	p <sub>G</sub>
CG..G Импульсная линия газ	p <sub>G</sub>
CG..V Импульсная линия газ	p <sub>G</sub>
CG..V Импульсная линия газ	p <sub>G</sub>
CG..V Импульсная линия топки	p <sub>F</sub>
CG..V Импульсная линия воздуха	p <sub>L</sub>

- ➔ Все соединения резьбовые R 1/8".
- Удалить защитные наклейки.
- ➔ Импульсная линия газу p<sub>G</sub> : расстояние от фланца  $\geq 3 \cdot DN$  - трубка 8 \* 1 и резьбовое соединенье 8 / R1/8.
- ➔ Линия управления воздухом p<sub>L</sub> : к месту измерения у горелки - использовать шланги 8 x 1,25 и резьбовое соединенье 8 / R1/8 (напр. Festo PK 6).
- ➔ Линия управления топкой p<sub>F</sub> : к месту измерения у топки - использовать шланги 8 x 1,25 и резьбовое соединенье 8 / R1/8 (напр., Festo PK 6).
- Линии управления прокладывать таким образом, чтобы исключить попадание конденсата в компактный блок.
- ➔ Если p<sub>F</sub> не присоединится, не закрывать присоединительное отверстие

## Az impulzus- és a vezérlővezeték elrendezése

CG..D, Z gáz-impulzusvezeték	p <sub>G</sub>
CG..G gáz-impulzusvezeték	p <sub>G</sub>
CG..V gáz-impulzusvezeték	p <sub>G</sub>
CG..V gáz-impulzusvezeték	p <sub>L</sub>
CG..V gáz-impulzusvezeték	p <sub>F</sub>
CG..V gáz-impulzusvezeték	p <sub>L</sub>

- ➔ Valamennyi csatlakozó menet Rp 1/8"-os.
- Távolítsa el a porvédőt:
- ➔ p<sub>G</sub> gáz-impulzusvezeték: távolság a karimától  $\geq 3 \cdot DN$  - cső 8 \* 1 és 8 / R1/8-as csavarokötés alkalmazandó.
- ➔ p<sub>L</sub> levegővezető vezeték: az égőn lévő mérőponthoz - használjon 8 x 1,25-es tömlőt és 8 / R1/8-as csavarzatot (pl. Festo PK 6).
- ➔ p<sub>F</sub> tüzelőtéri vezető vezeték: a tüzelőtérnél lévő mérőponthoz - használjon 8 x 1,25-es tömlőt és 8 / R1/8-as csavarzatot (pl. Festo PK 6).
- A vezető vezetékeket úgy kell fektetni, hogy kondenzátum ne folyhasson be a kombinált kompakt egységbe.
- ➔ Ha p<sub>F</sub>-et nem csatlakoztatja, a csatlakozó nyílást ne zárja el!

## Dichtheit prüfen

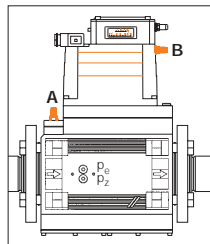
→ Das Gerät muß elektrisch abgeschaltet sein.

### Eingang:

- Kugelhahn schließen.
- Am Meßpunkt **A** max. 550 mbar aufgeben.
- Rohrenden am Eingang abseifen.
- Kugelhahn wieder öffnen.

### Ausgang:

- Gasleitung am Brenner mit Steckschlebe schließen.
- Am Meßpunkt **B** max. 150 mbar aufgeben.
- Rohrenden an Ausgang und Gasimpulsleitung abseifen.
- Steckschlebe wieder herausnehmen.



## Sızdırmazlık kontrolü

→ Cihazın elektrik beslemesi kapatılmış olmalıdır.

### Giriş:

- Küresel vanayı kapatın.
- **A** ölçüm noktasında max. 550 mbar uygulayın.
- Girişteki boru uçlarına sabun sürün.
- Küresel vanayı tekrar açın.

### Çıkış:

- Brülördeki gaz borusunu diske kapatın.
- **B** ölçüm noktasında max. 150 mbar uygulayın.
- Çıkıştaki boru uçlarına sabun sürün.
- Diski tekrar dışarı çıkartın.

## Kontrola těsnosti

→ Přístroj musí být elektricky vypnut.

### Vstup:

- Uzavřít kulový kohout.
- Na měřicím bodu **A** zadat max. 550 mbar -
- Konce trubek namýdlit na vstupu.
- Znovu otevřít kulový kohout.

### Výstup:

- Plynový vedení uzavřít na hořáku zástředním kotoučem - zasklepit.
- Na měřicím bodu **B** nastaví max. 150 mbar -
- Namýdlit konce trubek na výstupu.
- Uzavřít kotouč znovu vyndat.

## Kontrola szczelności

→ Urządzenie musi być odłączone od zasilania.

### Wejście:

- Zamknąć zawór kulowy.
- Do punktu pomiarowego **A** doprowadzić ciśnienie maks. 550 mbar.
- Należycy mydliny na końce rur na wejściu.
- Ponownie otworzyć zawór kulowy.

### Wyjście:

- Zamknąć przewód gazu na palniku przy pomocy płytki odcinającej.
- Doprowadzić do punktu pomiarowego **B** ciśnienie maks. 150 mbar.
- Należycy mydliny na końce rur na wyjściu.
- Usunąć płytkę odcinającą.

## Проверка на плотность

→ Прибор обесточить.

### Вход:

- Закрыть шаровый кран перед CG.
- Подать давление макс. 550 мбар к точке измерения.
- Обмылить место соединения газопровода и входа в компактный блок, на обмыленных соединениях не должно быть пузырей.
- Открыть шаровый кран.

### Выход:

- Закрыть с помощью заглушки газопровод на горелку.
- Подать давление макс. 150 мбар к точке измерения.
- Обмылить место соединения газопровода и выхода компактного блока, на обмыленных соединениях не должно быть пузырей.
- Удалить заглушку.

## A tömörség ellenőrzése

→ A készüléknek árammentesítve kell lenni.

### Bejövő oldal:

- Zárja el a golyós csapot.
- **Az** A mérőpontra adjon max. 550 mbar nyomást.
- A bejövőoldali csövégeket szappanosítsa le.
- A golyós csapot újból nyissa ki.

### Kimenő oldal:

- A gázvezeték az égőnél dugaszoló koronggal zárja el.
- **Az** B mérőpontra adjon max. 150 mbar nyomást.
- A kimenőoldali és a gáz-impulzusvezeték csövégeit szappanosítsa le.
- A dugaszoló korongot újból vegye ki.

## Kompakteinheiten elektrisch verdrahten

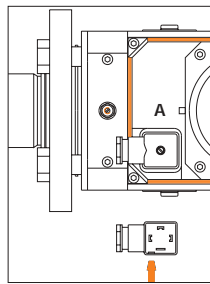
→ Über Gasfeuerungsautomaten – Die Angaben auf dem Typenschild müssen mit der Netzspannung übereinstimmen (Toleranz +10-15 %).

→ Die Anlage muß spannungsfrei geschaltet werden können:

Zweipolige (!) Trennvorrichtung vorschalten – Hauptschalter, Sicherungen o.ä. – mit mindestens 3 mm Kontaktoffnungsweite.

Schalter, Sicherungen, Verdrahtungen, Erdung usw. nach den örtlichen Vorschriften ausführen.

Stecker nacheinander verdrahten, damit sie nicht vertauscht werden können!



- A = schwarzer Stecker für Ventile
- Schraube lösen.
- Stecker abnehmen.
- Schraube ganz herausnehmen.
- Mit Schraubendreher Steckereinsatz herausnehmen.
- Kabel – max. 12 mm Ø – durch Pg-Verschraubung führen – und anschließen:

- Stecker – Belegung:
- 1 = N – Neutraleiter für beide Ventile
  - 2 = LV2 – ausgangsseitiges Ventil
  - 3 = LV1 – eingangsseitiges Ventil
  - ⊕ = PE – Schutzkontakt für beide Ventile

Beim Einsetzen der Steckereinsätze auf richtige Lage achten: Schutzkontakte zur Mitte des Gerätes.

Bei offenen Stromkreisen ist das Gerät geschlossen. Bei geschlossenen Stromkreisen ist das Gerät geöffnet.

## Kompakt cihazların elektrik bağlantısı

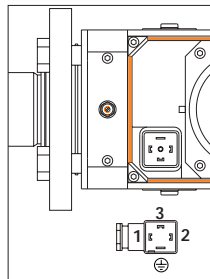
→ Gaz yakma otomati üzerinden – Tip etiketinin üzerindeki bilgiler sebeke gerilimi ile aynı olmak zorundadır (Tolerans: % +10-15).

→ Testin gerilimsiz duruma getirilmesi mümkün olmalıdır.

İki kutuplu (!) ayırma düzenini devrenin önüne bağlayın. Ana şalter, sigortalarn vs. en az 3 mm kontakt açıklığı bulunmalıdır.

şalter, sigorta, kablo bağlantıları, topraklama vs. yerel geçerli yönetmeliklere uygun şekilde yapılmalıdır.

Yanlışlıkla karıştırılmaması için fişlerin kablolarını arka arkaya bağlayın!



- A = Ventil için siyah fiş
- Cıvataları açın.
- Fişi çıkartın.
- Cıvataları tamamen dışarı çıkartın.
- Tornavida ile fiş elemanını çıkartın.
- Kabloyu – max. 12 mm Ø - Pg civata bağlantısınin içinden geçirin ve bağlayın:

- fiş düzenlemesi
- 1 = N - her iki ventil için sıfır iletken
  - 2 = LV2 - çıkış tarafındaki ventil
  - 3 = LV1 - giriş tarafındaki ventil
  - ⊕ = PE - her iki ventilin koruyucu kontakt

Fiş elemanları yerleştirilirken doğru pozisyonda olmalarına dikkat edilmelidir. Koriyu kontaktları cihazın ortasına doğru düzenlenecektir.

Cihaz, akım beslemesi açık olduğunda kapalıdır. Cihaz, akım beslemesi kapalı olduğunda açıktır.

## Elektrické zapojení kompaktní jednotky

→ Přes hořákovou automatiku – Ujete na typovém štítku musí souhlasit s napětím sítě (tolerance: +10-15 %).

→ Zařízení se musí dát odpojit od sítě: napojit přes dvoupolový (!) vypínač - hlavní vypínač, pojistky a pod. - nejméně s 3 mm otevřením kontaktu.

Vypínač, pojistky, uložení kabelů, uzemnění atd. provést podle platných místních předpisů.

Zástrčky zapojovat postupně, aby se nemohly zaměnit!

- A = černá zástrčka pro ventily.
- Povolit šroub.
- Sundat zástrčku.
- Šroub zcela vyšroubovat -
- Vyndat vnitřní část zástrčky šroubovákem.
- Kabel - max. Ø 12 mm - převést přes Pg-šroubení - a napojit.

- Zástrčka - osazení:
- 1 = N - nulový vodič pro oba ventily.
  - 2 = LV2 - výstupní ventil
  - 3 = LV1 - vstupní ventil
  - ⊕ = PE - ochranný kontakt pro oba ventily

Při vsazení vložek zástrček dbát na správnou polohu; ochranné kontakty do středu přístroje.

Kompaktní jednotka je při otevřených okruzích proudu uzavřena.

Kompaktní jednotka je při uzavřených okruzích proudu otevřena.

## Podłączenie elektryczne układów kompaktowych

→ Przez automaty palnikowe – Dane na tabliczce znamionowej muszą odpowiadać napięciu sieci (tolerancja: +10-15%).

→ Należy zapewnić możliwość wyłączenia napięcia zasilania przez zastosowanie wyłącznika dwubiegunowego! Szerokość rozwarcia styków wyłącznika głównego, bezpieczników i podobnych elementów powinna wynosić minimum 3 mm.

Wyłączniki, bezpieczniki, przewody, uzimienie itp. muszą być zamontowane zgodnie z obowiązującymi przepisami lokalnymi.

Wtyczki należy podłączać kolejno, aby zapobiec zamianie przewodów miejscami!

- A = czarna wtyczka dla zaworów
- Zwolnić śrubę
- Zdjąć wtyczkę.
- Usunąć kalkowicę śrube.
- Przy pomocy wkrętaka wyjąć wkład wtyczki.
- Przewodząc kabel maks. Ø 12 mm przez dławik Pg i podłączyc w następujący sposób:

- Wtyczka – obłożenie styków:
- 1 = N - przewód zerowy dla obu zaworów
  - 2 = LV2 – zawór na wyjściu
  - 3 = LV1 – zawór na wejściu
  - ⊕ = PE - styk ochronny dla obu zaworów

Przy montażu wkładek wtyczek należy zapewnić ich prawidłowe położenie; styki ochronne powinny być skierowane do środka urządzenia.

Przy otwartych obwodach prądowych urządzenie jest zamknięte.

Przy zamkniętych obwodach prądowych urządzenie jest otwarte.

## Montaż elektroprzewodników kompaktowych bloków

→ Podłączyć przez automat zarządzania gorzelką –

→ Sprawdź napięcie, поступающее с автомата управления горелкой, на компактный блок и сравните его с указанным на фирменной этикетке (допустимое отклонение +10 - 15%).

→ Обеспечьте возможность отключения от системы электропитания, включив в цепь двухполюсный (!) разрывительное устройство - главный выключатель, предохранители и подобное - с расстоянием между контактами как минимум 3 мм.

Выключатели, предохранители, монтаж электропроводки, заземление и т. д. должны быть выполнены и применены в соответствии с местными правилами.

Во избежание неграмотной прокладки проводов к штекерам один за другим так, чтобы они не перепутались!

A = Черный штекер для клапанов

- Освободить винт крепления штекера.
- Снять штекер с прибора.
- Полностью вывернуть винт крепления штекера.
- Открыть вынуть клеммик из штекера.

Кабель - макс. диаметр 12 мм - ввести через уплотнительный вход Pg и присоединить к клеммнику:

Штекер - схема соединений

- 1 = N - нулевой провод для обоих клапанов
- 2 = LV2 - питающий провод переднего клапана LV2 (+)
- 3 = LV1 - питающий провод заднего клапана LV1 (+)
- ⊕ = PE - заземляющий контакт для обоих клапанов

При вставке штекерной пластины следить за правильным положением: защитный (заземляющий) контакт к середине прибора.

При оплошении напряжения прибор закрыть. При падении напряжения прибор открыть.

→ A kapcsolótáknak keresztül –

→ A típusablán szereplő adatoknak meg kell egyeznie a hálózati feszültséggel (tűrés: +10-15 %).

→ A berendezést feszültségmentesre kell tudni kapcsolni:

→ A kapcsolótáknak keresztül – legalább 3 mm érintkező-nyílás-mérettel.

→ A kapcsolókat, biztosítókat, huzalzókat, földelést, stb. a helyileg érvényes előírások szerint kell kivitelezni.

→ A csatlakozókat egymás után huzalozza be, nehogy azokat össze lehessen cserélni!

A = fekete csatlakozó a szelepekhez

- Oldja meg a csavart.
- Vegye le a dugós csatlakozót.
- A csavart teljesen vegye ki.
- Csavarhúzóval vegye ki a csatlakozó betétet.
- Akábel – max. 12 mm Ø - vel – fűzze át a Pg-csavaron – és kösse be.

Dugós csatlakozó elrendezés:

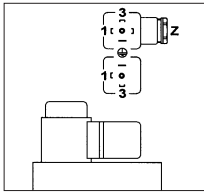
- 1 = N - semleges vezető
- 2 = LV2 – kimenő oldali szelephez
- 3 = LV1 – bejövőoldali szelephez
- ⊕ = PE – védőérintkező mindkét szelephez

A csatlakozó betétek behelyezésekor ügyeljen azok megfelelő helyzetére: védőérintkezők a készülék közepéhez.

Nyitott áramkörök mellett a készülék zárva van.

Zárt áramkörök mellett a készülék nyitva van.

- Bei CG..Z Stecker-Belegung am Antrieb 2. Stufe
- 1 = N - Nullleiter
- 3 = LZ - Antrieb
- ⊕ = PE - Schutzkontakt



- CG..Z tipinde: 2. kademe tahriği fişi düzenlemesi:
- 1 = N - Sifir iletken
- 3 = LZ - Tahrik
- ⊕ = PE - Korumucu kontakt

- U CG..Z osazeni zástrčky na pohonu 2. stupně
- 1 = N - nulový vodič
- 3 = LZ - pohon
- ⊕ = PE - ochranný kontakt

- Dla CG..Z z wtyczką na napędzie dla 2. stopnia - obłożenie styków:
- 1 = N - przewód zerowy
- 3 = LZ - napęd
- ⊕ = PE - styk ochronny

- У CG..Z схема соединений штекера у привода 2 ступени
- 1 = N - нулевой провод
- 3 = Привод LV1 (+)
- ⊕ = PE - заземляющий контакт

- A CG..Z típusnál a hajtóművön lévő 2. fokozatú csatlakozó elrendezése
- 1 = N - nullvezeték
- 3 = LZ - hajtómű
- ⊕ = PE - védőérintkező

### Gasdruckwächter DG (Option) elektrisch verdrahten

→ Beachten Sie bitte die Betriebsanleitung DG.

### DG (opsiyon) prezostatın elektrik bağlanması

→ Lütfen DG işletme kılavuzunu dikkate alın.

### Zapojit hlídač tlaku plynu DG (opce)

→ Dodržujte navod k provozu DG.

### Podłączenie elektryczne czujnika ciśnienia gazu DG (opcja)

→ Należy przestrzegać instrukcji obsługi DG.

### Монтаж электропроводки датчика давления (опция)

→ Пожалуйста, смотрите и соблюдайте руководство по эксплуатации DG.

### DG típusú gáznyomás-kapcsoló műszer (választási lehetőség) villamos huzalozása

→ Szíveskedjen a DG üzemeltetési utasítást figyelembe venni.

### Kompaktheit einstellen

Nach dem Einbau muß die einwandfreie Wirkungsweise des Reglers in Verbindung mit der Gasverbrauchseinrichtung überprüft werden, weil der werkseitig eingestellte Sollwert des Reglers nicht in jedem Fall übereinstimmt mit dem erforderlichen Sollwert der Gasverbrauchseinrichtung.

- Die Skalenwerte sind Näherungswerte.
- Alle Einstellungen mit Sechskant-Stiftschlüssel 2,5 mm - keine Gewalt anwenden!

### Kompakt cihazın ayarlanması

Montajdan sonra gaz tüketim tertibatı ile birlikte regülâtörün kusursuz çalışması kontrol edilecektir, zira regülâtörün nominal değer sapması her halukarda gaz tüketim tertibatının nominal değer sapması ile örtüşmemektedir.

- Skala değerleri yaklaşık değerlerdir.
- Tüm ayarları 2,5 mm'lik alıyen anahtarla yapın - zor kullanmayın!

### Nastavení kompaktní jednotky

Po zabudování musí být zkontrolován bezchybný provoz regulátoru ve spojení se spotřebním zařízením plynu, poněvadž ve výrobě nastavená hodnota regulátoru nemusí v každém případě odpovídat potřebné hodnotě spotřebního zařízení plynu.

- Údaje na stupnici jsou přibližné hodnoty.
- Všechna nastavení pomocí šestihřanného imbusového klíče 2,5 mm - nepoužít násilí!

### Regulacja układu kompaktowego

Po montażu należy sprawdzić prawidłowość pracy regulatora w połączeniu z odbiornikiem gazu, ponieważ fabrycznie nastawiona wartość zadana regulatora nie musi w każdym przypadku odpowiadać wymaganej wartości zadanej dla odbiornika gazu.

- Wartości odczytane na skali są wartościami przybliżonymi.
- Wszystkie czynności regulacji należy przeprowadzić przy pomocy klucza do śrub z łbem o gnieździe sześciokątym 2,5 mm - nie używać siły!

### Регулировка компактного блока

После монтажа проверьте правильность работы регулятора на конкретном типе газа, так как заводская настройка регулятора не всегда может совпадать с требуемой из-за специфических особенностей применяемого газа.

- Значения шкалы являются приближительными значениями.
- Все настройки выполнять снаружи шестигранным торцевым ключом 2,5 мм - не прикладывать чрезмерного усилия!

### A kombinált kompakt egység beállítása

A beszerelés után a szabályozónak a gázfelhasználó berendezéshez kapcsolódó kifogástalan működését ellenőrizni kell, mert a szabályozó gyárilag beállított névleges értéke nem minden esetben egyezik meg a gázfelhasználó berendezés szükséges névleges értékével.

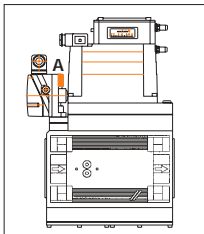
- A skálaértékek közelítő értékek.
- Valamennyi beállítást 2,5 mm-es hatlapú imbuszkulccsal kell végezni - ne erőltessen!

### Gasdruckwächter DG (Option)

- Am CG..W ist einseitig ein Gasdruckwächter DG montiert.
- Der Eingangsdruck kann bei montiertem Gasdruckwächter am Meßstutzen A des Druckwächters gemessen werden.

- Voreinstellung:
- Druckwächter auf ca. 50 % des Eingangsdruckes einstellen.

Die Feineinstellung erfolgt nach der Einstellung des Reglers (siehe unten).



### Prezostat DG (opsiyon)

- CG..W'de giriş tarafında bir prezostat DG monte edilmiştir.
- Giriş basıncı, monte edilmiş prezostatın A ölçme borusunda ölçülebilir.

- Ön ayar:
- Prezostatın giriş basıncının yakl. % 50'si kadar ayarlayın.

Hassas ayar, regülâtör ayarlandıktan sonra gerçekleştirilir (aşağıya bakınız).

### Hlídač tlaku DG (opce)

- Na CG..W je na vstupní straně zabudován hlídač tlaku plynu DG.
- Vstupní tlak se dá změřit při zabudovaném hlídači tlaku plynu na měřícím hrle A hlídače.

- Hrubé nastavení:
- Hlídač tlaku nastavit na cca 50% žádaného vstupního tlaku.

Jemné nastavení následuje až po nastavení regulátora tlaku (viz dole).

### Czujnik ciśnienia gazu DG (opcja)

- Na CG..W po stronie wejściowej zamontowany jest czujnik ciśnienia gazu DG.
- Przy zamontowanym czujniku ciśnienia wejściowego ciśnienie wejściowe można zmierzyć na króćcu pomiarowym A czujnika ciśnienia.

- Nastawienie wstępne:
- Nastawić czujnik ciśnienia na ok. 50% ciśnienia wejściowego.

Nastawienie dokładne jest dokonywane po nastawieniu regulatora ciśnienia (patrz poniżej).

### Датчик давления газа (опция)

- Для CG..W - датчик давления газа DG устанавливается на входе.
- Датчик давления газа DG может быть подключен к штуцеру А.

- Предварительная настройка:
- Установить давление срабатывания прибора. 50% от входного давления (замер в точке)

Точная настройка производится после регулировки регулятора давления (смотрите ниже).

### DG típusú nyomáskapcsoló műszer (választási lehetőség)

- A CG..W típusú készüléken egy DG típusú gáznyomás-kapcsoló műszer van a bejövőoldalon felszerelve.
- Felszerelt bejövőoldali nyomáskapcsoló műszernél a bejövő nyomás a nyomáskapcsoló műszer A mérőcsőjén mérhető meg.

- Előbeállítás:
- A nyomáskapcsoló műszer A bejövő nyomás kb. 50 %-ára állítsa be.

A finombeállítás a szabályozó beállítása után történik (lásd lent).

### Druckregler CG..D

Ausgangsdruck einstellbar von 3 bis 50 mbar (Standardgerät), bei Lieferung eingestellt auf: 15 mbar, 25 bis 110 mbar (Sonderausführung), bei Lieferung eingestellt auf: 25 mbar.

### Basınç regülâtörü CG..D

Çıkış basıncı 3 bar'dan 50 mbar'a kadar ayarlanabilir (Standart cihaz), Sevkiyatı aşığrdaki şekilde ayarlanmıştır: 15 mbar, 25 bar'dan 110 mbar'a kadar (Özel donanım), Sevkiyatı aşığrdaki şekilde ayarlanmıştır: 25 mbar.

### Regulátor tlaku CG..D

Výstupní tlak nastavitelný od 3 do 50 mbar (standardní přístroj), při dodání nastaven na: 15 mbar, 25 do 100 mbar (zvláštní vyhotovení), při dodání nastaven na: 25 mbar.

### Regulator ciśnienia CG..D

Ciśnienie wyjściowe nastawiane w zakresie 3 do 50 mbar (wykonanie standardowe), w chwili dostawy nastawienie fabryczne: 15 mbar, 25 do 110 mbar (wykonanie specjalne), w chwili dostawy nastawienie fabryczne: 25 mbar

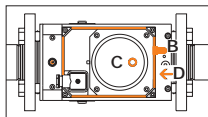
### Регулятор давления CG..D

Давление на входе устанавливается от 3 до 50 мбар (стандартный прибор), при поставке установно на: 15 мбар, от 25 до 110 мбар (специальная конструкция), при поставке установно на: 25 мбар.

### CG..D típusú nyomá-szabályozó

A kimenő nyomás 3-től 50 mbar-ig állítható be (standard készülék), szállításkor 15 mbar-ra beállítva, 25-től 110 mbar-ig (különleges kivétel), szállításkor: 25 mbar-ra beállítva.

- Voreinstellung:**
- Am Meßstutzen **B** Ausgangsdruck messen.
  - Verschlußschraube **C** herausdrehen.
  - Ausgangsdruck mit Sechskant-Stiftschlüssel 2,5 mm nach Angabe des Brennerherstellers einstellen.



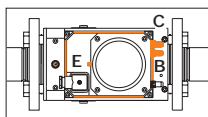
- Feineinstellung:**
- Ausgangsdruck entsprechend Abgasanalyse feineinstellen.

- Verschlußschraube **C** wieder einschrauben.
- Die Einstellung kann durch Verplomben der Schraube **C** gesichert werden.
- Gasdruckwächter DG feineinstellen (siehe unten).
- Alle Meßstutzen verschließen.

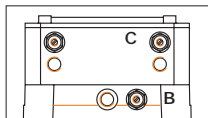
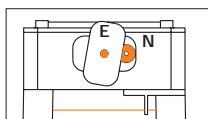
**Achtung:**  
Atmungsöffnung **D** nicht verschließen.

### Gleichdruckregler CG..G

Der Gleichdruckregler ist bei Lieferung eingestellt auf:  
Gasdruck = Luft-Steuerdruck



- Voreinstellung:**
- Schraube **E** lösen, Platte verdrehen – nicht abnehmen.
  - Nullpunkt **N** nach Angabe des Brennerherstellers nach Skala einstellen.
  - Brenner bei Startlast starten (≤ 33 % Großlast) – geht der Brenner nicht in Betrieb, an **N** etwas in Richtung + drehen und Start wiederholen.
  - Gasdruck  $p_G$  an **B** messen.
  - Luftdruck  $p_L$  an **C** messen und nach Angabe des Brennerherstellers an **N** Gasdruck einstellen – (1 Umdrehung ca. 0,2 mbar).
  - Brenner möglichst stufenweise auf Großlast stellen.
  - Kontrollieren, ob der Gasdruck dem Luftdruck im Verhältnis 1:1 folgt.
  - Falls dies nicht der Fall ist, Meßpunkt  $p_L$  überprüfen.
  - Minimale und maximale Leistung am Luftstellglied einstellen – nach Angabe des Brennerherstellers.



### Ön ayar:

- B** ölçme borusunda çıkış basıncını ölçün.
- C** kapak vidasını dışarı çıkarın.
- Çıkış basıncını 2,5 mm'lik altı köşeli pim anahtar ile brülör üreticisinin verilerine göre ayarlayın.

### Hassas ayar:

- Çıkış basıncının hassas ayarını baca gazı analizine göre yapın.
- C** kapak vidasını tekrar vidalayın.
- Ayar, **C** vidasının mühürlenmesi sayesinde emniyetlenebilir.
- DG prezostatın hassas ayarını yapın (aşağıya bakınız).
- Tüm ölçüm borularını kapatın.

### Dikkat:

**D** hava alma deliğini kapatmayın.

### Hrubé nastavení:

- Na měřicím hrdle **B** změřit výstupní tlak.
- Výšroubovat uzavírací šroub **C**.
- Nastavit výstupní tlak imbusovým klíčem 2,5 mm podle údajů výrobce hořáku.

### Jemné nastavení:

- Nastavit výstupní tlak podle analýzy spalin.
- Uzavírací šroub **C** znovu zašroubovat.
- Nastavení se dá zajistit zaplombováním šroubu **C**.
- Jemné nastavit hřídač tlaku plynu DG (viz dole).
- Uzavřít všechny měřicí hrdla.

### Pozor:

Větrací otvor **D** neuzavřít.

### Vyrovňovací regulátor CG..G

Vyrovňovací regulátor je při dodání nastaven na:  
tlak plynu = tlak řídicího vzduchu

### Hrubé nastavení:

- Nastavit nulový bod **E** na stupnici podle údajů výrobce hořáku.
- Nastavit nulový bod **N** podle údajů výrobce hořáku - (1 otočení ca. 0,2 mbar).
- Spuští hořák se spuštěcí zátěží (≤ 33% vysoké zátěže) - nespustí-li se hořák, natočit **N** trochu ve směru + a spuštění zopakovat.
- Změřit tlak plynu  $p_G$  na **B**.
- Změřit tlak vzduchu  $p_L$  na **C** a nastavit na **N** tlak plynu podle údajů výrobce hořáku - (1 otočení ca. 0,2 mbar).
- Přestavit hořák, dle možnosti stupňovitě na velké zatížení.
- Dbat na to, aby tlak plynu následoval tlaku vzduchu v poměru 1:1.
- Není-li to ten případ, zkontrolovat bod měření  $p_L$ .
- Nastavit minimální a maximální výkon vzduchového stavěcího članku - podle údajů výrobce hořáku.

### Nastawienie wstępne:

- Zmierzyć ciśnienie wyjściowe na króćcu pomiarowym **B**.
- Wykręcić śrubę zamykającą **C**.
- Nastawić ciśnienie wyjściowe przy pomocy klucza do śrub z łbem o gnieździe sześciokątym 2,5 mm zgodnie z zaleceniami producenta palnika.

### Nastawienie dokładne:

- Nastawić dokładną wartość ciśnienia wyjściowego na podstawie wyników analizy spalin.
- Na powrót kręcić śrubę zamykającą **C**.
- Nastawienie można zabezpieczyć przez zaplombowanie śruby **C**.
- Przeprowadzić dokładną regulację czujnika ciśnienia gazu DG (patrz poniżej).
- Zakręcić wszystkie króćce pomiarowe.

### Uwaga:

Nie zamykać otworu wentylacyjnego **D**.

### Предварительная настройка:

- Измерить давление на выходе - штуцер **B**.
- Отвернуть резьбовую заглушку **C**.
- C** помощью торцевого ключа для внутренних шестигранных 2,5 мм давление на выходе установить согласно данных паспорта изготовителя горелки.

### Точная настройка:

- Давление на выходе установить согласно химанализа уходящих газов.
- Снова завернуть резьбовую заглушку **C**.
- Установка может быть зафиксирована промбированием винта **C**.
- Точно настроить датчик давления DG (смотрите ниже).
- Закрывать все измерительные штуцеры.

### Внимание:

Не закрывать отверстие **D**.

### Regulátor соотношения газ/воздух CG..GG

Regulátor соотношения газ/воздух при поставке установлен на:  
давление газа = управляющее давление воздуха

### Предварительная настройка:

- Ослабить винт **E**, повернуть пластину - не снимать.
- Установить нулевую точку винтом **N** согласно данных паспорта изготовителя горелки.
- Запустить горелку при пусковой нагрузке (≤ 33% полной нагрузки) - если горелка не загорается, немного повернуть **N** в направлении + и повторить старт.
- Измерить давление газа  $p_G$  - штуцер **B**.
- Измерить давление воздуха  $p_L$  - штуцер **C** и установить давление газа винтом **N** согласно данных паспорта изготовителя горелки (1 поворот = ок. 0,2 мбар).
- Горелку по возможности плавно вывести на полную мощность.
- Проконтролировать, находится ли давление газа в соотношении 1:1 к давлению воздуха.
- Если нет, проверить давление воздуха  $p_L$  в точке измерения.
- Установить минимальную и максимальную мощность на воздушном клапане - согласно данных паспорта изготовителя горелки.

### Előbeállítás:

- A** **B** mérőcsonton mérje meg a kimenő gáznymást.
- Csavarja ki a **C** elzárócsavart.
- A kimenő nyomást 2,5 mm-es hatlapú imbuszkulccsal állítsa be az égő gyártójának adatai alapján.

### Finombeállítás:

- A nyomászabályozó alapján végezze a kimenő gáznymás finombeállítását.
- A **C** elzárócsavart újból csavarja be.
- A beállítást a **C** csavar leplombálásával lehet biztosítani.
- Végezze el a DG gáznymáskapcsoló műszer finombeállítását (lásd lent).
- Az összes mérőcsontot zárja el.

### Figyelem:

A **D** légzőnyílást zárja el.

### CG..G típusú egyenpnyomás-szabályozó

A nyomászabályozó szállításkor: gáznymás = levegő-vezérlőnyomás viszonyra van beállítva

### Előbeállítás:

- Oldja meg az **E** csavart, a lapot fordítsa el – ne vegye le.
- Az **N** nullapontot az égő gyártójának adatai alapján a skála szerinti állítsa be.
- Az égőt indítsa indítóterhelésen (a nagyterhelés ≤ 33 %-án) – ha az égő nem lép működésbe, az **N**-en egy keveset forgasson el a + irányban és ismétlje meg az indítást.
- Mérje meg a  $p_G$  gáznymást a **B**-n.
- Mérje meg a  $p_L$  levegőnyomást a **C**-n és az égő gyártójának adatai alapján állítsa be **N**-en a gáznymást – (1 fordulat kb. 0,2 mbar).
- Az égőt lehetőleg fokozatonként állítsa nagyterhelésre.
- Ellenőrizze, hogy a gáznymás a levegőnyomást 1 : 1 arányban követi-e.
- Ha ez nem áll fenn, ellenőrizze a  $p_L$  mérőpontot.
- A levegőbeállító elemet állítsa be a minimális és a maximális teljesítményt – az égő gyártójának adatai alapján.

#### Feineinstellung:

- Brenner auf Kleinlast stellen.
- Abgasanalyse durchführen und an **N** den Gasdruck auf gewünschte Analysewerte einstellen.
- Die Werte für Vollast werden automatisch vom Regler eingestellt.

- Platte wieder vor die Einstellschraube **N** drehen und mit Schraube **E** festsetzen
- Die Einstellung kann durch Verlophen der Schraube **E** gesichert werden.
- Gasdruckwächter DG feineinstellen (siehe unten).
- Alle Maßstäben verschließen.

#### Achtung:

- Stellzeit für die Führungsgröße (Luftstellklappe):  
min. – max. > 5 Sekunden  
max. – min. > 5 Sekunden

#### Hinweis:

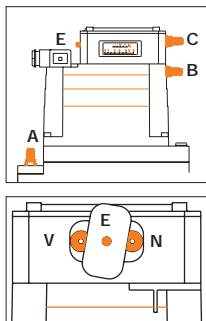
- Es wird empfohlen, den Brenner bei einer Leistung größer als Kleinlast zu starten (Startlast) um eine sichere Flammenbildung zu erreichen.

### Verhältnisdruckregler CG..V

Der Verhältnisdruckregler ist bei Lieferleistung eingestellt auf:  
Übersetzungsverhältnis V  
Gas : Luft = 1 : 1  
Nullpunkt N = 0

#### Voreinstellung:

- Schraube **E** lösen, Platte verdrehen – nicht abnehmen.
- Übersetzungsverhältnis **V** und Nullpunkt **N** nach Angabe des Brennerherstellers nach Skala einstellen.
- Brenner bei **Startlast** starten (≤ 33 % Großlast) – geht der Brenner nicht in Betrieb, an **N** etwas in Richtung + drehen und Start wiederholen.
- Gasdruck  $p_G$  an **B** messen.
- Luftdruck  $p_L$  an **C** messen und nach Angabe des Brennerherstellers an **N** Gasdruck einstellen – (1 Umdrehung ca. 0,2 mbar).
- Brenner möglichst stufenweise auf Großlast stellen und an **V** den Gasdruck nach Angabe des Brennerherstellers einstellen.
- Minimale und maximale Leistung am Luftstellglied einstellen – nach Angabe des Brennerherstellers.



### Orantlı basınç regülatörü CG..V

Orantılı basınç regülatörünün sevkiyatıdaki ayarı:  
Aktarma oranı V  
Gas : Hava = 1 : 1  
Sıfır noktası N = 0

#### Ön ayar:

- Vida **Eyi** çözün, plakayı döndürün - çıkarmayın.
- Aktarma oranı **V** ve sıfır noktasını **N** brülör üreticisinin verilerine ve skalaya göre ayarlayın.
- Brülörü **start yükünde** çalıştırın (≤ 33 büyük yük) - brülör işletime geçiyorsa, **N**'de biraz + yönüne doğru döndürün ve startı tekrarlayın.
- $p_G$  gaz basıncını ölçün.
- $p_L$  hava basıncını ölçün ve gaz basıncını, brülör üreticisinin verilerine göre **N** elemanında ayarlayın (1 tur yakl. 0,2 mbar).
- Brülörü mümkün olduğunca kademeli olarak tam yük değerine ayarlayın ve gaz basıncını, brülör üreticisinin verilerine göre **V** elemanında ayarlayın.
- Hava ayar elemanında minimal ve maksimal kapasiteyi brülör üreticisinin verilerine göre ayarlayın.

### Poměrový regulátor tlaku CG..V

Při dodání nastaven: tlakový poměr V  
plyn : vzduch = 1 : 1  
Nulový bod N = 0

#### Hrubé nastavení:

- Povolit šroub **E**, víko natočit - nesundat.
- Nastavit tlakový poměr **V** a nulový bod **N** na stupnici podle údajů výrobce hořáku.
- Spustit hořák se **spouštěcí zátěží** (≤ 33 % vysoké zátěže) - nespustí-li se hořák, natočit **N** trochu ve směru + a spouštěcí zopakovat.
- Změřit tlak plynu  $p_G$  na **B**.
- Změřit tlak vzduchu  $p_L$  - na hořáku **C** - a nastavit tlak plynu na **N** podle údajů výrobce hořáku - (1 otočení cca 0,2 mbar).
- Přestavit hořák, dle možnosti stupňovitě na velké zatížení a nastavit na **V** tlak plynu podle údajů výrobce.
- Nastavit minimální a maximální výkon na vzduchovém stavěcím článku - podle údajů výrobce hořáku.

### Regulator stosunku mieszanek gaz - powietrza CG..V

W chwili dostawy regulator stosunku mieszanek jest nastawiony fabrycznie na:  
przełożenie V  
gaz : powietrze = 1 : 1  
punkt zerowy N = 0

#### Nastawienie wstępne:

- Zwolnić śrubę **E**, obrócić płytkę nie zdejmując jej.
- Nastawić przełożenie **V** i punkt zerowy **N** na skali zgodnie z zaleceniami producenta palnika.
- Uruchomić palnik z **mocą startową** (≤ 33% mocy maksymalnej) – jeśli palnik nie zostanie uruchomiony, obrócić nieco **N** w kierunku + i ponowić uruchomienie.
- Zmierzyć ciśnienie gazu  $p_G$  na **B**.
- Zmierzyć ciśnienie powietrza  $p_L$  na **C**, po czym nastawić ciśnienie gazu na **N** zgodnie z zaleceniami producenta palnika (1 obrót odpowiada ok. 0,2 mbar).
- Nastawić palnik możliwie stopniowo na dużą moc i nastawić ciśnienia gazu na **V** zgodnie z danymi producenta palnika.
- Nastawić minimalną i maksymalną moc na elementach regulacji powietrza zgodnie z zaleceniami producenta palnika.

#### Точная настройка:

- Горелку установить на минимальную мощность.
- Произвести химанализ продуктов сгорания и винтом **N** давление газа установить на требуемые значения химанализа.
- Значения для полной нагрузки автоматически устанавливаются регулятором.

- Пластины снова повернуть на место **N** и завернуть винтом **E**
- Настройка может быть зафиксирована пломбированием винта **E**
- Точно настроить датчик давления газа (смотрите ниже).
- Закрывать все измерительные штуцеры.

#### Внимание:

- Время срабатывания для управления соотношения (воздушный регулировочный вентиль): минимум - максимум > 5 секунд максимум - минимум > 5 секунд

#### Указание:

- Для достижения надежного формирования факела рекомендуется запустить горелку при мощности большей, чем малая мощность (пусковая нагрузка).

#### Finombeállítás:

- Az égőt állítsa kisterhelésre.
- Végezzen füstgázanalízist és az **N**-en állítsa be a gáznymomást a kívánt analízisértékre.
- A teljes terhelésre vonatkozó értékeket a szabályozó automatikusan beállítja.

- A lapot fordítsa újból és az **E** csavarral rögzítse!
- A beállítást az **E** csavar leplombálásával lehet biztosítani.
- Végezze el a DG gáznymomáskapcsoló műszer finombeállítását (lásd lent).
- Az összes mérőcsokkot zárja el.

#### Figyelem:

- Az irányító értékek beállításának ideje (levegő-szabályozó csapantyú):  
min. – max. > 5 másodperc  
max. – min. > 5 másodperc

#### Tájékoztatás:

- Javasoljuk, hogy az égőt egy kisterhelésnél nagyobb teljesítményen indítsa (indító terhelés), hogy biztos lángképet érjen el.

### Регулятор соотношения величинной соотношения давлений газ/воздух CG..V

Регулятор соотношения газ/воздух на заводе установлен на: передаточное соотношение газа к воздуху: V = 1 : 1  
Нулевая точка: N = 0.

#### Предварительная настройка:

- Ослабить винт **E**, повернуть пластину - не снимать.
- Установить на шкале передаточное соотношение **V** и нулевую точку **N** согласно паспорта изготовителя горелки.
- Запустить горелку при **пусковой нагрузке** (≤ 33% полной нагрузки) - если горелка не загорается, винт **N** немного повернуть в направлении + и повторить start
- Измерить давление газа  $p_G$  - штуцер **B**.
- Измерить давление воздуха  $p_L$  - штуцер **C** и установить давление газа винтом **N** согласно данным паспорта изготовителя горелки (1 поворот = ок. 0,2 мбар).
- Горелку по возможности плавно вывести на полную мощность и установить винтом давление газа согласно данным паспорта изготовителя горелки.

### CG..V típusú gáz-nyomásviszony-szabályozó

A nyomásviszony-szabályozó szállításakor:  
gáz : levegő = 1 : 1  
keverékarány-érték van beállítva Nullapont: N = 0.

#### Előbeállítás:

- Oldja meg az **E** csavart, a lapot fordítsa el – ne vegye le.
- A **V** keverékarány-értéket és az **N** nullapontot az égő gyártójának adatai alapján a skála szerinti állítsa be.
- Az égőt indítsa **indítóterhelésen** (a nagyterhelés ≤ 33 %-án) – ha az égő nem lép működésbe, az **N**-en egy keveset forgasson el a + irányban és ismétlje meg az indítást.
- MÉRJE MEG A  $p_G$  GÁZNYOMÁST A **B**-N.
- MÉRJE MEG A  $p_L$  LEVEGŐNYOMÁST A **C**-N ÉS AZ ÉGŐ GYÁRTÓJÁNAK ADATAI ALAPJÁN ÁLLítsa BE A GÁZNYOMÁST – (1 fordulat kb. 0,2 mbar).
- Az égőt lehetőleg fokozatonként állítsa nagyterhelésre és **V**-n állítsa be a gáznymomást az égő gyártójának adatai alapján.
- A levegőbeállító elemén állítsa be a minimális és a maximális teljesítményt – az égő gyártójának adatai alapján.

### Feineinstellung:

- Brenner auf Kleinlast stellen.
- Abgasanalyse durchführen und an **N** den Gasdruck auf gewünschte Analysewerte einstellen.
- Brenner auf Großlast stellen und an **V** den Gasdruck auf den gewünschten Analysewert einstellen.
- Analyse bei Klein- und Großlast wiederholen, ggf. **N** und **V** korrigieren.

- Platte wieder vor die Einstellschrauben **N** und **V** drehen und mit Schraube **E** festsetzen!
- Die Einstellung kann durch Verplomben der Schraube **E** gesichert werden.
- Gasdruckwächter DG feineinstellen (siehe unten).
- Alle Meßstutzen verschließen – den evtl. nicht benutzten Anschluß  $p_f$  nicht verschließen!

### Achtung:

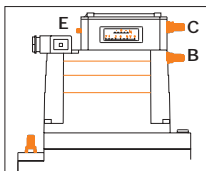
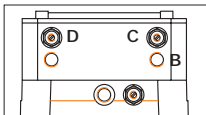
- Luftdruck  $p_L$  an **C**, Feuerraumdruck  $p_F$  an **D** messen.
- $p_L - p_F > 0,3$  mbar, wenn kleiner,  $p_L$  erhöhen.

- Stellzeit für die Führungsgröße (Luftstellklappe):  
min. – max. > 5 Sekunden  
max. – min. > 5 Sekunden

- V** = Übersetzungsverhältnis nicht zu hoch einstellen!  
Der Gasdruck an **B** ist kleiner als der Gasdruck an **A** minus Druckgefälle des Kompaktgerätes.

### Hinweis:

- Es wird empfohlen, den Brenner bei einer Leistung größer als Kleinlast zu starten (Startlast), um eine sichere Flammenbildung zu erreichen.



### Hassas ayar:

- Brülörün küçük yük deęerine ayarlayın.
- Baca gazı analizini gerçekleřtirin ve **N**'de gaz basıncını istenen analiz deęerlerine ayarlayın.
- Brülörün büyük yük deęerine ayarlayın ve **V**'de gaz basıncını istenen analiz deęerine ayarlayın.
- Küçük ve büyük yük deęerinde analizi tekrarlayın, gerektiğinde **N** ve **V**'yi düzeltin vida E ile sabitleyin!
- Plakayı tekrar **N** ve **V** ayar vidalarının önüne döndürün ve vida E ile sıkın!
- Ayar, E vidasının mühürlenmesi sayesinde emniyetlenebilir.
- Gaz prezostatının hassas ayarını gerçekleřtirin (alt bölüme bakınız).
- Tüm ölçüm borularını kapatın. Muhtemelen kullanılmayan  $p_f$  baęlantısını kapatmayın!

### Dikkat:

- C'de hava basıncı  $p_L$  ve D'de  $p_F$  ölçün.
- $p_L - p_F > 0,3$  mbar, eđer küçükse  $p_L$  yükseltilmelidir.
- Kilavuz deęeri için ayar süresi (hava ayar klapesi):  
Min. – max. > 5 saniye  
Max. – min. > 5 saniye

- V** = Aktarma oranını çok yüksek ayarlamayın!  
**B** elemanındaki gaz basıncı deęeri **A** elemanındaki deęerden ve eksi kompakt cihazın basınç kaybından küçüktür.

### Uyarı:

- Güvenli alev oluşumunu elde etmek için brülörün küçük yük deęerinden daha büyük kapasite ile çalıştırılması (Start yükü) tavsiye edilir.

### Jemné nastavení:

- Hořák nastavít na malou zátěž - Provést analýzu spalin a nastavit tlak plynu na **N** na žádané hodnoty analýzy -
- Přepnout hořák na plnou zátěž a na **V** nastavit tlak plynu podle žádané hodnoty analýzy -
- Zopakovat analýzy při malém a velkém zatížení, popř. korigovat nastavení **N** a **V**.
- Víko zasunut nad stavěcí šroubu **N** a **V** a upevnit šroubem **E**.
- Nastavení se dá zajistit zaplombováním šroubu **E**.
- Jemně nastavit hřídač tlaku plynu (viz dole).
- Uzavřít všchna měřicí hrdla - případně nepoužitou přípojku  $p_f$  uzavřít!

### Pozor:

- Změřit tlak vzduchu  $p_L$  na **C**, tlak v spalovacím prostoru  $p_F$  na **D**.
- $p_L - p_F > 0,3$  mbar, když nižší, zvýšit  $p_L$ .
- stavěcí doba pro vedené velikiny (stavěcí vzduchová klapka):  
min. - max. > 5 vteřin  
max. - min. > 5 vteřin

- V** = poměr tlaků nenastavit příliš vysoký!  
Tlak plynu na **B** je nižší než tlak plynu na **A** minus tlakový spád kompaktního přístroje.

### Upozornění:

- Güvenli Dönerüçüje se spouřet hořák s větší výkonem, než malé zatížení (spouřetící zatížení), aby se docílilo bezpečné vytvoření plamene.

### Regulacja dokładna:

- Nastawić palnik na małą moc.
- Wykonać analizę spalin i nastawić ciśnienie gazu na **N** na żądane wartości wynikające z analizy spalin.
- Nastawić palnik na dużą moc i nastawić na **V** ciśnienie gazu odpowiadające wymaganej wartości wynikającej z analizy spalin.
- Powtórzyć analizę spalin przy obciążeniu niskim i wysokim i w razie potrzeby skorygować nastawienie **N** i **V**.

- Napowrót obrócić płytkę ponad śruby regulacyjne **N** i **V** i ustalić położenie płytki przy pomocy śruby **E**
- Nastawienie można zabezpieczyć przez zaplombowanie śruby **E**.
- Przeprowadzić dokładną regulację czujnika ciśnienia gazu DG (patrz poniżej).
- Zamknąć wszystkie króćce pomiarowe. Nie zamykać ewentualnie nie wykorzystanego przyłącza  $p_f$ !

### Uwaga:

- Zmierzyć ciśnienie powietrza  $p_L$  na **C** i ciśnienie w komorze pieca  $p_F$  na **D**.
- $p_L - p_F > 0,3$  mbar; jeśli różnica jest wyższa zwiększyć  $p_L$ .
- Czas nastawienia dla wielkości wodzącej (przepustnica powietrza):  
min. – maks. > 5 sekund  
maks. – min. > 5 sekund

- V** = nie nastawiać zbyt wysokiej wartości przelozenia!  
Ciśnienie gazu w **B** musi być niższe od ciśnienia gazu w **A** minus spadki ciśnienia na układzie kompaktowym.

### Wskazówka:

- Zaleca się uruchamianie palnika przy mocy wyższej od mocy minimalnej (moc startowa) dla zapewnienia bezpieczniejszego zapalenia płomienia.

### Точная настройка:

- Горелку установить на минимальную мощность.
- Провести химанализ продуктов сгорания и установить винтом **N** давление газа на требуемые значения химанализа.
- Горелку установить на полную мощность и установить винтом **V** давление газа на требуемые значения химанализа.
- Анализы повторить при минимальной и полной мощности, в необходимом случае откорректировать **N** и **V**.

- Пластику снова повернуть на место перед стан овичным винтом **N** и **V** и завернуть винтом **E**.
- Установка может быть зафиксирована plombированием винта **E**.
- Точно настрои датчик давления газа DG (смотри ниже).
- Закрывать все измерительные штуцеры - не закрывать возможно не используемое присоединение  $p_f$ !

### Внимание:

- Измерить давление воздуха  $p_L$  у **C**, давление топку у **D**  $p_{FFF}$
- $p_L - p_F > 0,3$  мбар, если меньше, повысить  $p_L$ .
- Время срабатывания для управления соотношения (воздушный регулировочный вентиль):  
минимум - максимум > 5 секунд  
максимум - минимум > 5 секунд

- V** = Передаточное соотношение не устанавливать слишком большим!  
Давление газа в **B** меньше, чем давление газа в **A** минус потеря давления в компактном блок.

### Указание:

- Для достижения надежного формирования факела рекомендуется запустить горелку при мощности большей, чем малая мощность (пусковая нагрузка).

### Finombeállítás:

- Az égőt állítsa kisterhelésre.
- Végezzen füstgázanalízist, és az **N**-en állítsa be a gáznyomást a kívánt analízisértékre.
- Az égőt állítsa nagyterhelésre, és **V**-n állítsa be a gáznyomást a kívánt analízisértékre.
- Ismételje meg az elemzést kis- és nagyterhelés mellett, szükség esetén korrigálja **N**-et és **V**-t.
- A lapot fordítsa újból az **N** és **V** beállító csavarok elé és az **E** csavarral rögzítse!
- A beállítást az **E** csavar leplombálásával lehet biztosítani.
- Végezze el a DG gáznyomáskapcsoló műszer finombeállítását (lásd lent).
- Az összes mérőcsontot zárja el – az esetleg felhasználásra nem kerülő  $p_f$  csatlakozást ne zárja el!

### Figyelem:

- MÉRJE meg a  $p_L$  levegőnyomást a **C**-n, a  $p_F$  tüzelőteri nyomást a **D**-n.
- $p_L - p_F > 0,3$  mbar, ha ennél kisebb, növelje meg a  $p_L$ -t.
- Az irányító értékek beállításának ideje (levegő-szabályozó csapantú):  
min. – max. > 5 másodperc  
max. – min. > 5 másodperc

- V** = A keverékarány-viszonyt ne állítsa be túl magas értékre!  
A **B**-n mért gáznyomás kisebb, mint az **A**-n mért gáznyomás mínusz a kombinált kompakt készülék nyomásesése.

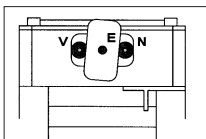
### Tájékoztatás:

- Javasoljuk, hogy az égőt egy a kisterhelésnél nagyobb teljesítményen indítsa (indító terhelés), hogy biztos lángképet érjen el.

### Gasdruckregler CG..Z

Ausgangsdruck 1. Stufe **N** einstellbar von 1 bis 5 mbar, bei Lieferung eingestellt auf 2 mbar.

Druckdifferenz 1. und 2. Stufe **V** einstellbar von 5 bis 25 mbar, bei Lieferung eingestellt auf 13 mbar.



### Gaz basınç regülatörü CG..Z

1. kademe **N** çıkış basıncı 1'den 5 mbar'a kadar ayarlanabilir, sevkiyatla 2 mbar'a ayarlanmıştır,

1. ve 2. kademe **V** basınç farkı 5'den 25 mbar'a kadar ayarlanabilir, sevkiyatla 13 mbar'a ayarlanmıştır,

### Tlakový regulátor plynu CG..Z

Výstupní tlak 1. stupně **N** nastavitelný od 1 do max. 5 mbar, při dodání nastaven na 2 mbar.

Tlakový rozdíl 1. a 2. stupně **V** nastavitelný od 5 do 25 mbar, při dodání nastaven na 13 mbar.

### Regulator ciśnienia gazu CG..Z

Ciśnienie wyjściowe 1. stopień **N** nastawiane w zakresie 1 do 5 mbar.

W chwili dostawy nastawienie fabryczne 2 mbar.

Różnica ciśnień stopni 1. i 2. **V** regulowana w zakresie 5 do 25 mbar.

W chwili dostawy nastawienie fabryczne 13 mbar.

### Регулятор давления газа CG..Z

Давление на выходе 1 ступени **N** устанавливается от 1 до 5 мбар при поставке установлено на 2 мбар.

Перепад давления 1 и 2 ступени **V** устанавливается от 5 до 25 мбар, при поставке установлен на 13 мбар.

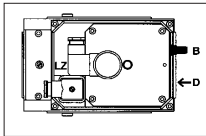
### CG..Z típusú gáznyomá-szabályozó

Az **N** 1. fokozat kimenő nyomása 1-től 5 mbar-ig állítható be, szállításkor 2 mbar-ra beállítva.

Az 1. és 2. fokozat közötti **V** nyomáskülönbség 5-től 25 mbar-ig állítható be, szállításkor 13 mbar-ra beállítva.



- Voreinstellung:
- Am Meßstützen **B** Ausgangsdruck messen.
  - Schraube **E** lösen. Platte verdrehen – nicht abnehmen.
  - An **N** Ausgangsdruck 1. Stufe nach Angabe des Brennerherstellers einstellen.
  - Spannung an Antrieb 2. Stufe **LZ** legen – der Gasdruck geht auf Brennerdruck  $p_G = 2$ . Stufe.
  - An **V** Ausgangsdruck 2. Stufe nach Angabe des Brennerherstellers einstellen.



- Feineinstellung:
- Ausgangsdruck 1. Stufe und 2. Stufe entsprechend Abgasanalyse feineinstellen.

→ Die Einstellung der 1. Stufe beeinflusst die Einstellung der 2. Stufe.  
 $p_G$  2. Stufe =  $N + V$

- Platte wieder vor die Einstellschrauben **N** und **V** drehen und mit Schraube **E** festsetzen! Die Einstellung kann durch Verplomben der Schraube **E** gesichert werden.
- Gasdruckwächter DG feineinstellen (siehe unten).
- Alle Meßstützen verschließen.

**Achtung:**  
 Atmungsöffnung **D** nicht verschließen.

- Ön ayar:
- **B** ölçüm borusunda çıkış basıncını ölçün.
  - Vida **E**'yi çözüün, plakayı döndürün – çıkarmayın.
  - **N**'de 1. kademe çıkış basıncını brülör üreticisinin verilerine göre ayarlayın.
  - Gerilimi 2. kademe **LZ** tahriğine verin – gaz basıncı brülör basıncına  $p_G = 2$ . kademe.
  - **V**'de 2. kademe çıkış basıncını brülör üreticisinin verilerine göre ayarlayın.

- Hassas ayar:
- 1. kademe ve 2. kademe çıkış basıncını baca gazı analizine göre ayarlayın.

→ 1. kademenin ayarı 2. kademenin ayarına etkili olur.  
 $p_G$  2. kademe =  $N + V$

- Plakayı tekrar **N** ve **V** ayar vidalarının önüne döndürün ve vida **E** ile sıkın!  
 Ayar, **E** vidasının mühürlenmesi sayesinde emniyetlenebilir.
- Gaz prezostatının DG hassas ayarını gerçekleştirin (aşağıya bakınız).
- Tüm ölçüm borularını kapatın.

**Dikkat:**  
 Hava alma deliği **D**'yi kapatmayın.

- Hrubé nastavení:
- Na měřicím hrde **B** změřit tlak plynu.
  - Povolit šroub **E**, viko natočit – nesundat.
  - Nastavit na **N** výstupní tlak 1. stupně podle údajů výrobce hořáku.
  - Napojit napětí na pohon 2. stupně **LZ** – tlak plynu přechází na tlak na hořáku  $p_G = 2$ . stupně.
  - Nastavit na **V** výstupní tlak 2. stupně podle údajů výrobce hořáku.

- Jemné nastavení:
- Jemně nastavit výstupní tlak 1. a 2. stupně podle analýzy spalín.

→ **Nastavení 1. stupně ovlivňuje nastavení 2. stupně.**  
 $p_G$  2. stupně =  $N + V$

- Viko znovu natočit nad stavěcí šrouby **N** a **V** a upevnit šroubem **E**!
- Nastavení se dá zajistit zaplombováním šroubu **E**.
- Jemně nastavit hřídače tlaku plynu DG (viz dole).
- Uzavřít všechna hrdla měření.

**Pozor:**  
 Větrací otvor **D** neuzavřít. Ke zrušování výroby spouštěcího stupně se musí mezi dvěma zapnutími dodržet čekací doba nejméně 30 vteřin.

- Nastawienie wstępne:
- Zmierzyć ciśnienie wyjściowe na króćcu pomiarowym **B**.
  - Zwołnić śrubę **E**, obrócić płytkę nie zdejmując jej.
  - Nastawić na **N** ciśnienie wyjściowe 1. stopnia zgodnie ze wskazówkami producenta palnika.
  - Doprowadzić napięcie do napędu 2. stopnia **LZ**, ciśnienie gazu wzrasta do poziomu ciśnienia palnika  $p_G = 2$ . stopień.
  - Nastawić na **V** ciśnienie wyjściowe 2. stopnia zgodnie ze wskazówkami producenta palnika.

Nastawienie dokładne:

- Dokonać dokładnego nastawienia ciśnienia wyjściowego 1. stopnia i 2. stopnia stosownie do wyników analizy spalina.

→ **Nastawienie 1. stopnia wpływa na nastawienie 2. stopnia.**  
 $p_G$  2. stopnia =  $N + V$

- Na powrót obrócić płytkę ponad śruby regulacyjne **N** i **V** i ustalić położenie płytki przy pomocy śruby **E**!
- Nastawienie można zabezpieczyć przez zaplombowanie śruby **E**.
- Przeprowadzić dokładną regulację czujnika ciśnienia gazu DG (patrz poniżej).
- Zamknąć wszystkie króćce pomiarowe.

**Uwaga:**  
 Nie zamykać otworu wentylacyjnego **D**.

- Предварительная настройка:
- У измерительного штуцера **B** измерить давление на выходе
  - Ослабить винт **E**, повернуть пластину – не снимать.
  - Установить винтом **N** давление на выходе 1 ступени согласно данных паспорта изготовителя горелки.
  - Подать напряжение на привод 2 ступени **LZ** – давление газа устанавливается на давление горелки  $p_G = 2$  ступень.
  - **V** – измерить давление воздуха на выходе 2 ступени и установить согласно данных паспорта изготовителя горелки.

Точная настройка:

- Давление на выходе 1 ступени и 2 ступени точно установить согласно химанализа уходящих газов.

→ **Установка 1 ступени влияет на установку 2 ступени.**  
 $p_G$  2 ступени =  $N + V$

- Пластина снова повернуть на место и завернуть винтом
- Установка может быть зафиксирована пломбированием винта **E**!
- Точно настроить датчик давления газа **DG** (смотрите ниже).
- Закрывать все измерительные штуцеры.

**Внимание:**  
 Не закрывать отверстия **D**.

- Előbeállítás:
- **A** **B** mérőcsonkon mérje meg a kimenő gáznymást.
  - Oldja meg az **E** csavart, a lapot fordítsa el – ne vegye le.
  - **N**-en állítsa be a kimenő nyomás 1. fokozatát az égő gyártójának adatai alapján.
  - Adjon feszültséget a 2. fokozat **LZ** hajtóműre meghajtásra – a gáznymás a  $p_G = 2$ . fokozatú égőnyomásra növekszik.
  - **A** **V**-n állítsa be a kimenő nyomás 2. fokozatát az égő gyártójának adatai alapján.

Finombeállítás:

- Végezze el a kimenő nyomás 1. fokozatának és 2. fokozatának finombeállítását füstgázanalízis alapján.

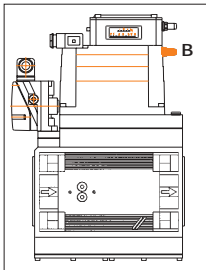
→ **Az 1. fokozat beállítása befolyásolja a 2. fokozat beállítását.**  
 $p_G$  2. fokozat =  $N + V$

- A lapot fordítsa újból az **N** és **V** beállító csavarok elé és az **E** csavarral rögzítse!
- A beállítást az **E** csavar leplombálásával lehet biztosítani.
- Végezze el a DG gáznymáskapcsoló műszer finombeállítását (lásd lent).
- Az összes mérőcsonkot zárja el.

**Figyelem:**  
 A **D** légzőnyílást ne zárja el.

### Gasdruckwächter DG feineinstellen

- Brenner auf Großlast stellen.
- Gasausgangsdruck an **B** messen.
- Kugelhahn vor der Kompakteinheit langsam schließen bis der Gasausgangsdruck um 2 mbar fällt.
- Einstellrad des Druckwächters in Richtung höhere Drucke drehen, bis der Druckwächter den Brenner abschaltet (= Regelausschaltung).
- Kugelhahn öffnen.
- Der Brenner muß automatisch wieder in Betrieb gehen.



### DG gaz prezostatının hassas ayarı

- Brülörü büyük yük değerine ayarlayın.
- **B**'de gaz çıkış basıncını ölçün
- Kompakt cihazın önündeki küresel vanayı, gaz çıkış basıncı 2 mbar düşüncüye kadar yavaşça kapatın.
- Prezostat brülörü kapatıncaya kadar prezostatın ayar düğmesini yüksek basıncıların yönüne doğru döndürün (= normal kapatma).
- Küresel vanayı açın.
- Brülör otomatik olarak çalışmaya başlamalıdır.

### Jemné nastavení hřídače tlaku plynu DG

- Hořák nastavít na vysokou zátěž.
- Změřit tlak plynu na **B**.
- Pomalu uzavřít kulový kohout před kompaktní jednotkou, až pokud tlak plynu neklesne o 2 mbar.
- Nastavovací kolečko hřídače tlaku točit směrem k vyššímu tlaku, až pokud hřídač tlaku nevyne hořák (regulační vypnutí).
- Otevřít kulový kohout.
- Hořák se musí znovu automaticky spustit.

### Dokładna regulacja czujnika ciśnienia gazu DG

- Nastawić palnik na dużą moc.
- Zmierzyć ciśnienie wyjściowe gazu na **B**.
- Zamykać powoli zawór kulowy usytuowany przed układem kompaktowym aż ciśnienie wyjściowe gazu  $p_G$  obniży się o 2 mbar.
- Obracać pokrętkę regulacyjną czujnika ciśnienia w kierunku wyższych ciśnień aż czujnik ciśnienia spowoduje wyłączenie palnika (= wyłączenie przez układ regulacji).
- Otworzyć zawór kulowy.
- Palnik musi ulec automatycznemu uruchomieniu.

### Tочная настройка датчика давления газа

- Горелку установить на полную мощность.
- Измерить выходное давление газа – штуцер **B**.
- Медленно закрывать шаровый кран перед компактным блоком, пока давление газа на выходе не снизится до 2 мбар.
- Регулировать  $p_{DG}$ , пока датчик давления не выключит горелку (= нормальное отключение)
- Открыть шаровый кран.
- Горелка должна повторно автоматически разжечься.

### A DG gáznymáskapcsoló műszer finombeállítás

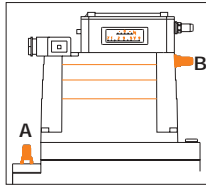
- Az égőt állítsa nagyterhelésre.
- **B**-n mérje meg a kimenő gáznymást.
- A kombinált egység előtt lévő gölyös csapot zárja mindaddig, amíg a kimenő gáznymás 2 mbar-rai csökken.
- A nyomáskapcsoló műszer beállító kerekét a magasabbra nyomás irányában forgassa mindaddig, amíg a nyomáskapcsoló műszer az égőt le nem kapcsolja (= szabályozó lekapcsolás).
- Nyissa a gölyös csapot.
- Az égőnek automatikusan újból működésbe kell lépnie.

## Überprüfung der Regelfähigkeit

- Brenner auf Großlast stellen.
- Gasdruck an **A** und **B** messen.
- Kugelhahn vor der Kompakteinheit langsam schließen bis der Gaseingangsdruck bei **A** um 2 mbar fällt (Stadtgas 1 mbar).
- Der Gasausgangsdruck bei **B** darf dabei höchstens um 0,5 mbar absinken. Andernfalls ist die Einstellung bzw. die Geräteauswahl zu überprüfen und zu korrigieren.

Die Anlage darf bei unzureichender Regelfähigkeit nicht betrieben werden.

- Kugelhahn wieder öffnen.



## Ayarlanabilirliğin kontrolü

- Brülörü büyük yük değerine ayarlayın.
- **A** ve **B**'de gaz basıncını ölçün.
- Kompakt cihazın önündeki küresel vanayı, **A**'daki giriş basıncı 2 mbar düşüncüye kadar yavaşça kapatın (şehirgazi 1 mbar).
- Bu esnada **B**'deki gaz çıkış basıncının en fazla 0,5 mbar düşmesine izin verilmiştir. Aksi takdirde ayar veya cihaz seçimi kontrol edilmelidir ve düzeltilmelidir.
- Yetersiz ayarlanabilirlik durumunda tesisin işletimi yasaktır.
- Küresel vanayı tekrar açın.

## Kontrola regulační schopnosti

- Hořák nastavít na vysokou zátěž.
- Změřit tlak plynu na **A** a **B**.
- Pomalu uzavírat kulový kohout, až pokud neklesne vstupní tlak plynu na **A** o 2 mbar (u svitplynu o 1 mbar).
- Výstupní tlak plynu na **B** smí přitom poklesnout o nejvýše 0,5 mbar. Jinak se musí zkontrolovat nastavení, popř. volba přístroje a popř. zkontrolovat.
- Zařízení se nesmí provozovat při nedostatečné regulační schopnosti.
- Znovu otevřít kulový kohout.

## Kontrola zdolności regulacji

- Nastawić palnik na dużą moc.
- Zmierzyć ciśnienie gazu na **A** i **B**.
- Zamykać powoli zawór kulowy przed układem kompaktowym, aż ciśnienie wejściowe gazu na **A** ulegnie obniżeniu o 2 mbar (gaz koksowniczy 1 mbar).
- Ciśnienie wyjściowe gazu na **B** może przy tym zmaleć maksymalnie o 0,5 mbar. W przeciwnym wypadku należy skontrolować i skorygować nastawienia lub dobór urządzenia.
- Przy niedostatecznej zdolności regulacji nie wolno uruchamiać instalacji.
- Ponownie otworzyć zawór kulowy.

## Проверка регулирующей способности регулятора

- Горелку установить в режим максимальной мощности.
- Измерить давление газа в точках **A** и **B**.
- Медленно закрывать шаровый кран перед компактным блоком, пока давление газа не упадет до 2 мбар в точке **A** (пусковой газ 1 мбар).
- При этом контролируйте давление газа в точке **B**. Оно может быть снижено не более чем на 0,5 мбар. В противном случае откорректируйте настройку или замените прибор. Система будет неработоспособной, если регулятор не отвечает данным требованиям!
- Снова открыть шаровый кран.

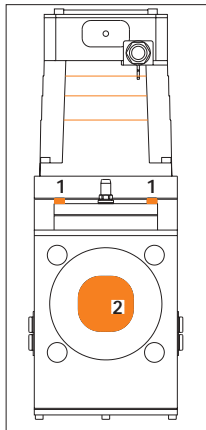
## A szabályozóképeség ellenőrzése

- Az égő állítsa nagyterhelésre.
- **A**-n és **B**-n mérje meg a gáznyomást.
- Kombinált egység előtt lévő golyós csapot lassan zárja mindaddig, amíg a bejövő gáznyomás **A**-nál 2 mbar-ral csökken (városi gáznál 1 mbar-ral).
- Eközben a gáz kimenő nyomásának **B**-nél legfeljebb 0,5 mbar-ral szabad lecsökkenni. Ellenkező esetben a beállítást ill. a készülék kiválasztását ellenőrizni és korrigálni kell.
- A berendezést nem kielégítő szabályozóképeség esetén nem szabad üzemeltetni.
- A golyós csapot újból nyissa ki.

## Sieb reinigen

Einmal jährlich

- Kugelhahn schließen.
- Schrauben **1** herausdrehen.
- Deckel mit Dichtung abnehmen.
- Sieb **2** herausziehen.
- Sieb reinigen.
- Wieder einbauen.
- Deckel mit Dichtung mit Schrauben **1** befestigen.
- Deckel auf Dichtheit prüfen: Dichtstellen abseifen.



## Süzgecin temizlenmesi

Yılda bir kez

- Küresel vanayı kapatın.
- Civataları **1** dışarı döndürün.
- Contalı kapağı çıkarın.
- Süzgeci **2** dışarı çekin.
- Süzgeci temizleyin.
- Tekrar monte edin.
- Contalı kapağı civatalarla **1** sabitleyin.
- Kapağın sızdırmazlık kontrolü: Conta yerlerine sabun sürün.

## Vyčistit síto

Jednou ročně -

- Uzavřít kulový kohout.
- Vyšroubovat šroub **1**.
- Sundat víko s těsněním.
- Vyndat síto **2**.
- Síto vyčistit.
- Znovu zabudovat.
- Upevnit víko s těsněním šroubem **1**.
- Zkontrolovat víko na těsnost: místa těsnění namýdlit.

## Czyszczenie sitka

Wykonać raz na rok.

- Zamknąć zawór kulowy.
- Wykręcić śruby **1**.
- Zjąć pokrywę z uszczelką.
- Usunąć sitko **2**.
- Oczyszczyć sitko.
- Na powrót osadzić sitko.
- Umocować pokrywkę z uszczelką przy pomocy śruby **1**.
- Skontrolować szczelność pokrywki: nałożyć mydliny na powierzchnię uszczelniającą.

## Чистка сетчатого фильтра

Один раз в год

- Закреть шаровый кран
- Вывернуть винты **1**
- Снять крышку с уплотнением.
- Вынуть сетчатый фильтр **2**
- Прочистить сетчатый фильтр.
- Снова установить сетчатый фильтр на место.
- Крышку с уплотнением закрепить винтами **1**
- Крышку проверить на плотность: обмылить места уплотнения.

## A szita tisztítása

évente egy alkalommal

- Zárja el a golyós csapot.
- Az **1** csavart csavarja ki.
- Vegye le a fedelet a tömítéssel együtt.
- Húzza ki a **2** szitát.
- Tisztítsa meg a szitát.
- Újból szerelje be.
- A fedelet a tömítéssel együtt az **1** csavarral rögzítse.
- A fedelet tömörség szempontjából ellenőrizze: a tömített helyeket szappanozza le.

## Im übrigen sind die Kompakteinheiten wartungsfrei

Zu empfehlen ist eine Funktionsprüfung einmal im Jahr.

## Kompakt cihazlar bakım gerektirmez

Yılda bir kez fonksiyon kontrolünün yapılması tavsiye edilir.

## Kompaktní jednotky nevyžadují údržbu.

Doporučujeme kontrolu funkce jednou za rok.

## Poza tym układy kompaktowe nie wymagają konserwacji.

Zalecana jest kontrola działania raz w roku.

## В остальном компактные блоки не требуют технического обслуживания

Рекомендуется эксплуатационная проверка один раз в год.

## A kombinált kompakt egységek karbantartást nem igényelnek

Ajánlott az évi egyszeri alkalommal elvégzendő működésellenőrzés.

Technische Änderungen, die dem Fortschritt dienen, vorbehalten.

Teknik değişiklikler yapma hakkı saklıdır

Technické změny sloužící vývoji jsou vyhrazeny.

Zmiany wynikające z postępu technicznego zastrzeżone.

Возможны технические изменения, служащие прогрессу.

A műszaki fejlődést szolgáló változtatások jogát fenntartjuk.

Zentrale Kundendienst-Einsatzleitung für Deutschland:  
G. Kromschroder AG, Osnabrück  
Herr Kozłowski  
Tel. 05 41/12 14-3 65  
Fax 05 41/12 14-5 47

G. Kromschroder AG  
Postfach 28 09  
D-49018 Osnabrück  
Strothweg 1  
D-49504 Lotte (Büren)  
Tel. +49 (0)5 41/12 14-0  
Fax +49 (0)5 41/12 14-3 70  
info@kromschroeder.com  
www.kromschroeder.de

Ayrıca yetkili temsilciler/bayiler destek hizmetleri verirler. Adresi İnternet sayfamızdan veya G. Kromschroder AG, Osnabrück firmasından öğrenebilirsiniz.

Další pomoc Vám poskytne paticná pobočka/zastoupení. Adresu se dozvíte z Internetu nebo od G. Kromschroder AG, Osnabrück.

Dalszą pomoc można uzyskać we właściwej filii/przedstawicielstwie firmy. Adresy zamieszczone w Internecie, informacjami na temat adresów służy także firma G. Kromschroder AG, Osnabrück.

Дальнейшую поддержку Вы получите у компетентного филиала/представительства. Адрес Вы узнаете в Интернете или на фирме "Г. Кромшрэд АГ", Оснабрюк

További segítséget kaphat az Ön részére illetékes telephelyen/képviseletnél. Ezek címét az Internetről vagy a G. Kromschroder AG, Osnabrück cégtől tudhatja meg.

Weitere Unterstützung erhalten Sie bei der für Sie zuständigen Niederlassung/Vertretung. Die Adresse erfahren Sie im Internet oder bei der G. Kromschroder AG, Osnabrück.